

О. Г. СКВОРЦОВ

ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Учебное пособие

Law Contract
Перевод Коммуникация
Skills of Negotiating
Компетентность Переводчик
Agreement Документация
Business

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

О. Г. Скворцов

ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Учебное пособие

Рекомендовано
методическим советом Уральского федерального университета
в качестве учебного пособия для студентов вуза,
обучающихся по направлению подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Екатеринбург
Издательство Уральского университета
2019

УДК 81’25(075.8)
ББК Ш107я73-1
С427

Рецензенты:
кафедра межкультурной коммуникации,
риторики и русского языка как иностранного
Уральского государственного педагогического университета
(заведующий кафедрой доктор филологических наук,
профессор *А. П. Чудинов*);
И. С. Бедрина, кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи
Уральского государственного юридического университета

Скворцов, О. Г.
С427 Перевод деловой и юридической документации : учеб. пособие / О. Г. Скворцов ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. — 139 с.

ISBN 978-5-7996-2628-0

В работе содержится материал, который дает возможность сформировать базовые представления о том, что является универсальным и культурно-специфическим в специальном тексте, дает тот инструментарий, который помогает анализировать национально-культурную и профессионально-культурную специфику текста, видеть зоны сгущения терминологических смыслов, объяснять причины переводческих неудач и определять пути решения переводческих проблем.

Для студентов бакалавриата и магистратуры, обучающихся по направлению «Лингвистика», слушателей языковых курсов, а также для всех интересующихся проблемами перевода в сферах права и бизнес-коммуникации.

УДК 81’25(075.8)
ББК Ш107я73-1

ISBN 978-5-7996-2628-0

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Перевод деловой и юридической документации» рассчитано на студентов языковых специальностей вузов, филологических факультетов и курсов иностранных языков. Оно также может быть полезным широкому кругу лиц, интересующихся проблемами делового и юридического перевода.

Цель настоящего пособия — научить студентов подходить к переводу с позиций современного переводоведения, помочь им приобрести компетенции, находить правильные переводческие решения путем сопоставления английского и русского языков и их культур. Его задача — развить у студентов умение находить соответствия в английском и русском языках на основе анализа особенностей обоих языков.

Материал книги расположен в порядке нарастания языковых и переводческих трудностей. Это даст возможность студенту закрепить и расширить приобретенный опыт перевода специальных текстов.

Пособие делится на две части: теоретическую и практическую. В теоретической части рассматриваются общие вопросы перевода, техники и специфики перевода деловой и юридической документации, а также вопросы правового статуса и профессиональной этики переводчика.

Практическая часть состоит из текстов, словаря и комментариев к ним. Приводятся иллюстративный материал и упражнения, нацеленные на отработку и запоминание лексического, грамматического и стилистического материала.

При работе с пособием желательно ознакомиться с теоретической частью до начала практической работы.

Практическая работа над переводом не начинается с упражнений, так как автор считает, что занятия по переводу на родной язык должны вестись с первых шагов на связном тексте и главный упор должен делаться на выявление соответствий и несоответствий между языками. Однако преподаватель может, по своему усмотрению, дать дополнительные упражнения для закрепления пройденного материала.

Автор будет признателен за критические замечания и предложения, которые помогут ему улучшить эту книгу в последующих изданиях.

ЧАСТЬ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

1.1. СПЕЦИФИКА И СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Интенсивный обмен научно-технической информацией, интеграция ученых различных государств при разработке перспективных научных направлений, широкое развитие экономического партнерства и культурного сотрудничества требует правовой регламентации, квалифицированной помощи со стороны юристов и их участия в переговорах, деловых встречах, в составлении и переводе документации, что предполагает расширение контактов и связей с зарубежными партнерами в области права. Точный, корректно выполненный перевод юридического текста (нормативного акта, научной или научно-популярной статьи, правового документа, делового письма, договора, заявления и пр.) особенно важен для всех участников межкультурной профессиональной коммуникации. Переводчик несет большую моральную и правовую ответственность за качество и правильность перевода в сфере политики, права, дипломатии, военного дела, экономического сотрудничества, коммерческой деятельности. Ошибочный перевод может негативно повлиять на результаты сравнительно-правового исследования.

И. С. Алексеева утверждает, что особенности юридического и делового перевода определяются типом текста и содержащейся в нем информацией. Они имеют черты сходства с научным текстом и текстом инструкции, поскольку выполняют функции предписывания и познания [1]. Подобные функции заложены в законах и подзаконных актах, так как они регулируют взаимоотношения людей в человеческом обществе и в рамках одной страны. К этому же виду текстов относятся международно-правовые договоры и конвенции.

Какими бы ни были юридические и коммерческие тексты по содержанию, они достаточно однородны по своим типологическим признакам. Комплекс средств, который для них характерен, обеспечивает полноценную передачу когнитивно-предписывающей информации ее получателю.

Профессиональное общение реализуется на основе конкретного профессионального подъязыка (например, подъязыка права или коммерции), закрепленного за той или иной сферой профессионального дискурса. Совокупность специальной лексики, определенных стилистических приемов, характерных для текстов конкретной профессиональной области, представляет собой этот язык. При этом следует иметь в виду, что в любом языке осуществляются акты интерпретации мира индивидуумом. Разные языки отражают различное мировидение. Язык формирует для его народа-носителя определенную картину мира (в том числе в сфере права и деловой коммуникации). Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности, т. е. языковая картина мира — это своего рода мировидение через призму языка. Поэтому основой для реконструкции языковой картины мира должны быть как статические структуры (грамматика, лексика, фразеология), так и динамические конструкты — тексты в их узком и широком семиотическом понимании.

Издавна существуют два основных метода перевода, которые еще Цицерон и Иероним определили как *verbum pro verbo* («слово словом») и *sensus pro senso* («смысл смыслом»). Идеальный вариант — когда и слово, и смысл были бы тождественны или почти тождественны — возможен только в случае абсолютной структурной

и семантической тождественности языков и культур. В таком случае перевод представлял бы собой механическую операцию по замене знаков. Ясно, что такой «идеальный» перевод в реальной практике невозможен. Два языка — два мировидения. Разные языки — это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее. Каждый субъект переводческой коммуникации является носителем национального сознания и национальной культуры, т. е. наряду с универсальным смыслом существует его индивидуальное переосмысление посредством национального сознания и национальной культуры.

К. М. Левитан считает, что для современного переводоведения характерна тенденция сближения двух подходов — лингвистического и культурологического, — которые ранее существовали изолированно друг от друга, что, бесспорно, связано с новой научной парадигмой рассмотрения отношений языка и культуры [2].

Изменение статуса перевода как объекта исследований на рубеже XX и XXI вв. нашло свое выражение в том, что наука о переводе из чисто лингвистической превратилась в междисциплинарную. Перевод стал той точкой пересечения, в которой сходятся многие проблемы языка и культуры, языка и мышления, национального и индивидуального в концептуальной и языковой картинах мира, проблемы жанра и стиля, текстопорождения и текстовосприятия, первичности и вторичности текстовой деятельности. Феномен перевода, как и текст, получает весьма расширенное толкование с позиций герменевтики, постструктурализма, постмодернизма: он начинает осознаваться не только как средство межъязыкового и межкультурного общения, но и как универсальный механизм нашей речемыслительной деятельности, который органически вписывается в непрерывный семиозис, непрерывный процесс означивания.

Перевод с антропоцентрической позиции научного знания — это различного рода оперирование языковыми и культурными знаками, их эквивалентность и их различие, дискурсивная практика, языковая игра, конструкция и деконструкция. Перевод — это диалог и конфликт сознаний, в котором участвуют автор, переводчик и реципиент, это взаимодействие и взаиморазвитие культур, это,

в конечном счете, путь к мировой культуре. Такая феноменологическая глобальность перевода порождает многообразие научных парадигм и подходов к пониманию и интерпретации понятия «перевод».

Безусловно, тот или иной подход к пониманию процесса перевода во многом определяет и методологию обучения переводу. К. М. Левитан выделяет следующие обобщающие позиции, присущие современному пониманию перевода. Во-первых, перевод — это межъязыковой и межкультурный динамический процесс, система постижения и передачи смыслов текста одной культуры в текст другой культуры; во-вторых, это интерпретативный процесс, сопровождающийся потерями и приобретениями; в-третьих, это всегда возможность генерирования новых смыслов, в результате чего происходит взаимопроникновение и взаимообогащение культур [2]. С этих позиций главная цель переводчика состоит в том, чтобы как можно глубже понять и усвоить содержательно-смысловую структуру исходного текста и создать в переводном тексте систему смыслов, которая в наибольшей степени коррелировала бы с заложенной автором в исходном тексте.

Так как тексты оригинала на исходном языке и текст перевода на переводящем языке всегда будут относиться к разным правовым системам, необходимо ввести дополнительные характеристики переводческого процесса: исходная правовая система и переводящая правовая система. Толкование-осмысление исходного текста производится в рамках контекста, который становится основанием для адекватного восприятия речевых актов. Поэтому необходимо анализировать семантику языковых единиц не только в пределах словаря и грамматических конструкций, но прежде всего в пределах того коммуникативного окружения, которое является уникальным для каждой оформленной мысли. Юридический контекст объединяет в себе свойства системы языка и системы права. Его изучение позволяет не только точнее и правильнее осмыслить значение языковых единиц, но и понять иную правовую систему и сопоставить ее с собственными системами языка и права.

Контекстная семантика связывает воедино все сферы различных уровней языка и юридические (коммерческие) понятия и должна рассматриваться как предварительное условие целостного адекват-

ного понимания и интерпретации юридических и коммерческих текстов. Выбор значения отдельных слов, терминов и словосочетаний отражается в толковых юридических словарях и словарях коммерческой терминологии, дающих представление о словарном составе не как о сумме значений, а как о закономерной связи слов, обладающих коммуникативной значимостью.

Согласно теории уровней эквивалентности, эквивалентность может быть установлена в зависимости от ситуации и контекста общения на разных уровнях: на уровне цели коммуникации, уровне морфемы, слова, словосочетания, части текста, целого текста. Добиваясь максимальной точности и эквивалентности перевода оригиналу, переводчик сталкивается со следующими проблемами: 1) на этапе восприятия исходного текста — осмысление юридического (коммерческого) текста на языке правовой системы оригинала в результате изучения как значения и смысла отдельных единиц текста, так и всего его содержания; 2) на этапе порождения текста перевода — переосмысление всего юридического (коммерческого) текста с языка одной правовой системы на язык другой правовой системы, что требует более сложной работы, предполагающей сущностное соотнесение структур языка оригинала и языка перевода с целью выбора оптимальных трансформационных моделей, а также использование профессиональной переводческой эрудиции, которая включает в себя знания о контексте речевого акта, проблеме коммуникации, ее участниках и другие экстралингвистические знания.

В зависимости от характера исходного текста перевод может не нуждаться в глубоких лексических и грамматических трансформациях, в результате чего подбор эквивалентов происходит в значительной степени автоматически. В целом понимание перевода как процесса осмысления и переосмысления содержания двух текстов на разных языках в рамках разных правовых систем требует владения языковой и правовой компетенциями на высоком уровне, в частности, такой подход предполагает: а) свободное владение языком оригинала и языком перевода; б) профессиональное владение специальной юридической и коммерческой терминологией; в) наличие соответствующих знаний в области сравнительного правоведения.

Исходя из типа информации, можно определить особенности юридического и делового текста, которые необходимо учитывать при переводе.

Когнитивная информация содержится в первую очередь в терминах. Они обладают следующими характеристиками: однозначность (абсолютная или относительная), отсутствие эмоциональной окраски, системность, точность, краткость, независимость от контекста. Часть из них известна не только юристам и бизнесменам, но и всякому носителю языка, так как область применения их выходит за рамки юридического текста.

Юридические и деловые документы имеют клишированную форму. Содержащаяся в них информация должна формулироваться строгим образом, согласно установленным стандартам. Адресант и адресат таких текстов — фактически государственные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц.

В текстах документов физических и юридических лиц может присутствовать только оперативная информация (уставы, договоры и пр.), средства оформления которой совпадают с соответствующими языковыми средствами в законодательных текстах, а эмоциональная информация отсутствует. Языковые средства, оформляющие эти тексты, относятся к такой разновидности письменной литературной нормы, как канцелярский стиль. Характерные черты этого стиля — обилие клише; некоторая архаичность лексики; комплексный синтаксис, который, тем не менее, ориентирован на максимальную точность и однозначность формулировок; номинативность стиля; преобладание глагольных форм в настоящем времени.

Коммуникативное задание таких текстов — сообщить адресату объективную и достоверную информацию и предписать выполнение неких действий. Тексты документов переводятся по формальной модели, так как при переводе преобладают однозначные эквиваленты и трансформации.

И. С. Алексеева говорит, что тип текста и содержащаяся в нем информация во многом определяют выбор конкретных переводческих действий в рамках стратегии перевода. ***Переводческая стра-***

тегия — это последовательность действий, осознанно выбранная переводчиком при трансляции текста. Предпереводческий и следующий за ним переводческий анализ текста предполагают выполнение следующих шагов:

1. **Сбор внешних сведений о тексте**. Это информация об авторе текста, времени его создания и публикации, отношение автора к происходящему, адресанту и адресату, глобальный текст, из которого взят данный текст (например, научно-популярная статья из журнала или текст закона). Все эти внешние сведения могут много сказать о том, что можно и чего нельзя допускать в переводе. Гипертекст и место в нем конкретного текста указывает на тип текста (законодательный, научно-популярный и т. д.) и его особенности.

При переводе обязательно учитываются пожелания заказчика. Иногда заказчику необходимы иные виды межъязыкового посредничества, т. е. не просто перевод, но еще и обработка текста: выборочный перевод, адаптация, комментарий, реферирование и пр. В случаях, когда от переводчика требуется просто эквивалентный перевод, желательно ориентироваться на тип текста оригинала.

2. **Кто — кому?** Важно определить, кто является создателем текста и кому он адресован. Если неверно определить источник и получателя, то можно взять неверные ориентиры в переводе.

Так, если деловое письмо написано от имени организации и в ее интересах, то, следовательно, настоящий источник — эта организация, а не подготовивший письмо сотрудник. Поэтому при переводе такого делового письма следует выбирать соответствующие языковые средства для передачи официально-делового стиля данного текста на иностранном языке.

3. **Состав информации**. Юридические, научные и деловые тексты содержат в основном *когнитивную информацию,* т. е. имеют информационно-терминологический характер (большое количество информации, выраженной в терминах). Например, к когнитивной информации делового письма относятся такие его составляющие, как: название фирмы, имя и должность автора письма, наименование товара, сроки и условия поставки, которые отдельно прописываются в тексте документа. Следовательно, транслировать все это нужно моносемантическими соответствиями — эквивалентами,

которые есть в глоссарии. Еще одна важная черта заключается в том, что когнитивная информация оформляется в тексте средствами литературной нормы. Эту черту исходного текста следует отразить и в тексте перевода, т.е. соблюдать нейтральную литературную норму языка перевода.

Если деловое письмо содержит *оперативную информацию* (распоряжения, предписания), то при анализе необходимо выявить ее и передать подходящими средствами языка перевода. *Экспрессивная информация* также может быть включена в деловое письмо (слова приветствия и прощания, эмоционально высказанные мнения и оценки). Однако эмоциональная информация в деловом письме ограничена рамками делового этикета и поэтому должна передаваться при переводе соответствующими языковыми средствами с теми же ограничениями. *Эстетическая информация*, как правило, в документах отсутствует.

4. **Посыл** текста может быть различным: сообщить или запросить новую информацию, призвать к выполнению определенного рода действий, установить связь, убедить в чем-либо и т.д.

5. **Речевой жанр (функциональный стиль)** выявляет стилевые особенности текста, на которые следует обратить внимание при переводе.

6. **Аналитический поиск вариантов перевода** происходит при создании текста перевода с определением байтов переводимой информации и видов эквивалентов.

7. **Анализ результатов перевода** требует проведения сверки исходного текста и текста перевода для поиска переданной и непереданной информации, стилистической правки, включая редакторскую [1].

Для овладения техникой юридического или коммерческого перевода необходимо хорошо знать соответствующую терминологию и особенности структуры текстов различной стилистической разновидности. Ключевым элементом юридического или коммерческого текста в переводческом рассмотрении является термин, которому уделяется особое внимание, поскольку юридический или деловой перевод служит для передачи смысла данного текста на исходном языке посредством создания текста на языке перевода. Подбор

эквивалентных соответствий на уровне лексем и их сочетаний имеет решающее значение.

Специфика юридического и делового переводов обусловлена в первую очередь особенностями языка права и коммерции, а также правилами профессиональной коммуникации, принятыми в сфере права и коммерции.

Особенность всякого языка права детерминируется его непосредственной связью с конкретной правовой системой государства. В отличие от точных наук, таких как математика, химия, экономика и др., предмет которых является идентичным, специфика правоведения и языка права заключается в том, что юристы различных стран мира имеют дело с отличными друг от друга предметами деятельности. Подавляющее большинство юристов работают в сфере отраслей своего национального права. Несмотря на некоторое сходство систем права, прежде всего европейских государств, каждое государство имеет свой правопорядок, собственную понятийно-терминологическую систему, свои специфические правовые нормы, формы и процедуры судопроизводства.

Русскоязычный термин «*право*», например, по своему значению и объему далеко не всегда совпадает с англоязычными *right*, *law.* Англосаксонский юридический термин *law* соответствует русскоязычному концепту, используемому в объективном праве, при этом он еще означает «*закон*», «*судопроизводство*», тогда как субъективное право передается англоязычным словом *right* [2].

Язык права чутко реагирует на изменения социально-политической жизни общества и оперативно отражает их в своем лексиконе, что порождает некоторые проблемы при переводе юридических текстов. Связь культуры и языка в первую очередь проявляется в его лексическом составе. В каждом языке есть лексемы, не имеющие точного перевода на другие языки. Эти слова чаще всего обозначают реалии жизни конкретного социума, отражая национальный компонент в культуре каждого народа.

Часть терминов относится к непереводимой лексике, образуя интеркультурные «пустоты» (лакуны), которые появляются вследствие расхождения локальных культур. Чем больше отличий в системах культур, тем больше межкультурных лакун. Для понимания такой

лексики необходимы фоновые знания общающихся. Безэквивалентная лексика служит важным источником социокультурной информации о стране. Непонимание значения ключевых понятий в сознании носителей языка, а также перенос сведений из одной культуры на понятия другой культуры могут привести к недоразумениям в общении и культуроведческим ошибкам.

В России не существует ничего подобного английскому общему праву, так как она имеет континентальную систему права. В Англии же система общего или прецедентного права складывалась при иных экономико-политических обстоятельствах. Когда сформировались необходимые условия для объединения территорий, был образован институт королевских выездных судей, вершивших правосудие по всей стране. Отсюда возник термин *common law* «общее право», вызывающий затруднения для понимания русскоязычными обучающимися.

Другим схожим примером может служить термин *equity* «право справедливости». Исторически «право справедливости» развилось как реакция на невозможность граждан найти судебную защиту, опираясь на положения общего права, так как оно позволяло обращаться прямо к королю или лорду-канцлеру. В Англии существуют специальные суды права справедливости, но истцы могут обращаться в них только после того, как не найдут защиты по общему праву. Поскольку нигде в мире больше не существовало подобных феноменов, перевод терминов *equity* и *common law* требует экскурса в историю права. Иногда с помощью пояснений переводчика передается значение малопонятных юридических терминов, например, *absenteeism* «абсентеизм» — уклонение избирателей от участия в выборах, *abrogation* «аброгация» — отмена, упразднение норм общего права.

Язык как культурный код нации является инструментом проникновения и интерпретации правовой культуры, ментальности того или иного народа. Знания и взгляды на мир представителей национальных языков образуют национальную лингвокультурную картину мира, под которой понимается его образ как результат всей духовной деятельности человека и всех его контактов с миром. Юридическая терминосистема отражает не только политико-правовую

культуру общества, но и его идеологию, духовно-нравственные ценности.

Национальный менталитет трактуется как мироощущение в формах национального языка, соединяющее в процесс познания интеллектуальные, духовно-волевые качества характера этноса в типичных его проявлениях. Например, в русском языке нет артиклей — это значит, что указание на вещь и понятие о самой вещи предстают одновременно, в отличие от английского, немецкого и французского языков, в которых артикль как служебное слово указывает на обобщение понятий или, наоборот, на их способность выделять что-то из множества однородных понятий и предметов.

Специалисты в области межкультурной коммуникации отмечают, что культуры и ментальности отличаются пониманием происхождения мира и всего сущего. Важнейший вопрос для немцев — «почему?» (*warum?*), так как их интерес направлен к причинам вещей, которые они любят упорядочивать. Одним из ключевых концептов немецкой культуры является «порядок» (*Ordnung*), достижение и поддержание которого предполагает подчинение воле другого лица.

По мнению К. М. Левитана, для англичан и особенно для американцев главный вопрос — «как?»: как вещь работает, как сделана? Выражение *ноу-хау* («знаю как») известно всему миру. Высшей ценностью в англосаксонской культуре считается полная свобода личности. На этой почве сформировался менталитет американцев с мессианской направленностью — уверенностью в преимуществах «американского образа жизни», в своем праве нести «свет свободы и демократии» другим народам и странам. Американская политико-правовая культура базируется на теории общественного договора, в основу которого положена Конституция США. А английская правовая культура основывается на законе, который выше любой власти, в том числе королевской [2].

Культура США — индивидуалистская, а не коллективистская, чем можно объяснить устремление американцев к «компитативности» (состязательности), собственному карьерному росту, самостоятельности в решении жизненных проблем. Они придают большое значение нормативным актам, принятым правилам, письменным

инструкциям, соблюдению контрактов, что объясняет самобытность американской юридической терминологии со свойственной ей специальной лексикой, например: *procedural unconscionability* «процессуальная недобросовестность», *consideration* «встречное удовлетворение», без которого, согласно американской теории договора, не может быть заключен никакой договор.

Взаимообогащение языков и правовых систем разных стран происходит различными путями, в том числе через передачу «уникальной» лексики, под которой понимаются слова и словосочетания, обозначающие специфические для данной страны и культуры понятия. При этом используются:

а) транслитерация, т. е. написание слов русскими буквами, например, *Bundestag* «бундестаг»;

б) калькирование слова, т. е. перевод каждой его части в отдельности, например, *Denkmalschutzgesetz* «закон об охране памятников»;

в) описательный перевод, например, *rechtsverordnung* «постановление, имеющее обязательную силу». «Койнедж» (или калькирование) получил распространение из-за схожести процессов мышления при образовании терминов, например, *wiederherstellung der aufschiebenden Wirkung* «воссоздание отлагательного действия», *kulturgut* «культурное достояние».

Если в тексте оригинала упоминается «непереводимая» лексика — реалии, возникшие недавно и малоизвестные русскоязычному адресату, то после их перевода одним из указанных выше приемов целесообразно дать в скобках написание слов на языке оригинала.

Перевод юридической терминологии осложняется рядом причин, обусловленных языковой природой термина: специфика юридического термина; несовпадение правовых систем государств; расхождение объемов понятий, передаваемых терминами-аналогами [2].

Термины призваны полно выражать явления и определять отношения между ними, их можно рассматривать как модель реальной действительности. Термины выполняют функцию комментария научного знания и основываются на знаках естественного языка, но в новых специальных значениях. Семантика слов обыденного языка не создается специально, а значения терминов образуются искусственно. Значения терминов зачастую шире обыденных

значений слов, поскольку включают и значения естественного языка. Новые специальные слова образуются в результате освоения имеющегося научного опыта. Научные идеи, зафиксированные терминами, в свою очередь, зависят от них. Это обстоятельство является важным, так как оно подчеркивает значимость терминологии для любой науки и значение правильного подбора транслатологических соответствий при переводе терминологии.

Специальный текст характеризуется нейтральностью стиля, а также ему присущи императивность и безличность.

Важная характеристика текста юридического или коммерческого документа — его стандартизованность. В нем используются стереотипные фразы и выражения, клише, устойчивые словосочетания, часть которых может быть включена в состав терминологии. Первостепенным требованием, предъявляемым к переводчику, является точная передача объемов понятий терминов в контактирующих языках. Приведем наглядный пример. *Апостиль* — упрощенная форма легализации какого-либо документа, применяемого за рубежом.

Апостиль — Apostille
Настоящий официальный документ
This public document
Diese öffentliche Urkunde
подписан ________________________________
has been signed by ________________________
ist unterschrieben von______________________
выступающим в качестве __________________
acting in the capacity of ___________________
in seiner Eigenschaft als____________________
скреплен печатью/штампом ________________
bears the seal/stamp of _____________________
sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel _________
Удостоверено
Certified
Bestätigt

Специфика коммуникации в юридической и деловой сферах состоит в том, что в качестве коммуникантов чаще выступают профессионал и непрофессионал, чем два профессионала. Успех коммуникации в данной сфере определяется правильным пониманием текста всеми участниками общения. Переводчик должен не только хорошо знать юридическую и коммерческую терминологию двух языков (исходного языка и языка перевода), знать специфику обоих правовых систем, но и творчески подбирать наиболее удачный для данного контекста эквивалент, и при необходимости вводить переводческий комментарий. Поэтому переводчику необходимы терминологические словари.

Зачастую переводимый термин может транслироваться в языке перевода двумя и более терминами, и поэтому глоссарий обязан решать задачу выдачи всех релевантных переводных эквивалентов терминологической единицы, снабжая их определенными пояснениями, позволяющими выявить область их применения, либо, если речь идет о синонимах, то объяснять их смысловое терминологическое (стилистическое, коннотативное) различие. К сожалению, сегодня большой процент глоссариев включает лишь перечисление лексико-семантических вариантов многозначного термина, оставляя за переводчиком право выбора.

Проблема однозначности/многозначности термина является предметом серьезной научной полемики в терминоведении. ***Полисемия*** (многозначность) термина — это обозначение термином ряда понятий в понятийной системе определенной области знаний / деятельности, при том что в значениях многозначного термина имеются одинаковые компоненты, например: *юстиция* (лат. *justitia* 'справедливость'): 1) судебное ведомство; 2) правосудие; 3) система судебных учреждений; *юриспруденция* (лат. *juris prudentia*): 1) практическая деятельность юристов; 2) правоведение, совокупность наук о праве; 3) решения судебных органов.

Следует различать значения одних и тех же слов, употребляемых в общелитературном и юридическом национальных языках. Например, в гражданско-правовом контексте англоязычные термины *injury*, *consideration*, *remedies*, *estate*, *bar*, *amicable agreement* должны переводиться соответствующими русскоязычными эквивалента-

ми: *вред*, *встречное удовлетворение*, *средства судебной защиты*, *имущественный интерес в недвижимости*, *коллегия адвокатов*, *мировое соглашение*.

Исследователи считают, что многозначность термина не является показателем его неточности. Чем сильнее полисемия в терминологии, тем точнее связаны общенаучные понятия и отраслевой концептуальный аппарат, тем яснее предстает объект изучения. Многозначность термина отражает ход развития науки и выражает с помощью языка принципы категоризации мира в семантической структуре слов. Так, русскоязычный термин *санкция* (лат. *sanctio* 'строжайшее постановление') имеет следующие значения: 1) часть правовой нормы, статьи закона, в которой указываются правовые последствия нарушения данного закона; 2) утверждение высшей инстанцией какого-либо акта, придающее ему правовую силу; 3) меры принудительного воздействия, применяемые к предприятиям и организациям — нарушителям установленного порядка ведения хозяйственно-финансовой деятельности; 4) в международном праве — меры воздействия (военные, экономические и др.) против государств, нарушивших международные обязательства или нормы международного права; 5) одобрение, разрешение.

За многими современными русскоязычными специальными словами стоят понятия, ранее не существовавшие в отечественной науке. Поэтому поиск наиболее близкого эквивалента или аналога в русском языке, исчерпывающего объяснения, перевода путем толкования представляется проявлением профессиональной компетентности переводчика. Так, часто встречающийся в деловых англоязычных текстах термин *relief* «средство правовой защиты» имеет следующие значения: «скидка», «освобождение от ответственности»; «помощь», «пособие», «удовлетворение требования».

При переводе современной терминологии периодически приходится сталкиваться с вопросами, не всегда имеющими единственно правильный ответ. Для поиска наиболее удачного эквивалента переводчику необходимы обширные знания, а также высокий уровень владения родным и иностранным языками. Большую помощь при этом могут оказать и консультации со специалистами в конкретных областях права, а также обмен мнениями с коллегами. Так,

К. М. Левитан пишет, что англоязычное терминологическое словосочетание *execution of the contract* имеет два совершенно разных значения: 1) исполнение контракта; 2) составление (оформление) контракта [3].

Выбор соответствующего эквивалента зависит от ширины контекста и в конечном счете — от уровня профессиональной компетентности переводчика.

Существует определенная проблема: как с юридической точки зрения наиболее грамотно перевести на русский язык термин *contract:* «контракт», «договор» или «соглашение», ведь в правовой системе России отсутствует такая отрасль, как контрактное право. В английском частном праве, например, существуют самостоятельные четко разграниченные области права: *law of contract* («контрактное право»), *law of torts* («деликтное право»), *law of property* («имущественное право»). Контрактное право регулирует обязательства, которые стороны добровольно принимают на себя, и последствия нарушения этих обязательств. Деликтное же право имеет дело с нарушениями обязательств, предусмотренных законом, т. е. тех, которые стороны принимают принудительно [3].

М. И. Чиркина, Е. В. Юшина пишут, что терминологическое словосочетание «контрактное право» поглощено в российском законодательстве понятием «обязательственное право». На основе сравнительного анализа содержания и сущности этих понятий предлагается для перевода англоязычного слова *contract* использовать его русскоязычный эквивалент «контракт», а русскоязычный термин «договор» переводить на английский язык термином *agreement* [4].

Необходимо быть внимательным при переводе терминологического словосочетания *terms and conditions*, в этом случае целесообразно пояснять: *conditions* — это «существенные условия контракта» (подлежащие урегулированию в третейском суде), *terms* — «простые условия контракта» (между сторонами договора).

Русский термин «секьюритизация» восходит к английскому *securitization*. Для адекватного понимания этого термина необходимо вспомнить значения слова *security*: 1) гарантия, 2) обеспечение, 3) безопасность, 4) *securities* — ценные бумаги. Исходя из последнего значения и анализа сущности этого явления, термин «секьюритиза-

ция» можно определить как «преобразование каких-либо активов компании в ликвидную форму путем выпуска облигаций и иных ценных бумаг; преобразование дебиторской задолженности в легко реализуемые ценные бумаги» [4].

М. Г. Гамзатов утверждает, что сопоставительный анализ британской и американской юридической терминологии выявляет существование национально-культурного компонента даже у терминов, являющихся средством вербализации универсальных правовых понятий. Например, в американской терминологии используется *larceny*, а не *theft*, как в британской, для выражения понятия «кража», *arrest warrant*, а не *bench warrant* для выражения понятия «ордер на арест». Хотя перевод указанных терминов происходит на русский язык одинаково, при переводе безэквивалентной лексики следует учитывать специфику права Объединенного Королевства и Америки [5]. Так, например, для русскоязычного термина «движимое имущество» эквивалентом в английском юридическом дискурсе является *movable property*, а в американском — *personalty*, соответственно для русскоязычного термина «недвижимое имущество» в английском юридическом языке применяется термин *immovable property*, а в американском варианте — *realty*.

Сопоставительный анализ законодательной и правовой системы любой страны и российской юриспруденции предполагает наличие у переводчика фоновых знаний, навыков ориентироваться в правовых системах, тонкостях исходного языка и языка перевода. Существование корпуса единых базовых юридических понятий не исключает расхождение объемов понятий, передаваемых терминами-аналогами. Например, англоязычный термин *attorney* может иметь разные значения в русском языке: 1) атторней, 2) прокурор, 3) адвокат.

Британский парламент по-английски звучит как *parliament*, а для парламентов других стран используется обозначение *diet — Upper House of Diet* (в Венгрии).

Одно и то же название в континентальном и британском праве имеет различное языковое оформление: 1) полное товарищество — *partnership* (англо-амер.), *general partnership* (европ.); 2) общество с ограниченной ответственностью — *close corporation* или *private company*

(англо-амер.), *company with limited liability* (европ.); 3) акционерное общество — *stock company* (англо-амер.), *joint stock company* (европ.).

Еще один пример — термин «адвокат», появившийся в русском языке со времен правления Петра I. Становление профессии юриста в Британии происходило иначе, чем в России. Профессия адвоката подразделяется на два уровня: низший — *solicitor* и высший — *barrister.* «Солиситор» — юрист, который сдал экзамены, имеет соответствующий диплом, позволяющий заниматься практикой, консультировать клиентов, выступать в судах низшей инстанции. «Барристер» — юрист, выступающий в судах высшей инстанции. Всю информацию по делу он получает от «солиситора», так как самостоятельно не общается с клиентом. Для обозначения данной профессии в Шотландии используется термин *advocate*, соответствующий «барристеру» в Англии. Таким образом, одному термину в русском языке соответствует три термина в английском, что еще раз подчеркивает потребность в специальных знаниях для полного и адекватного понимания текста.

При переводе американских юридических текстов следует знать, что термины *jail* и *prison* («тюрьма») не являются синонимами, так как имеют весьма важное смысловое различие, указывающее на срок тюремного заключения и соответственно на тяжесть совершенного преступления. Если этот срок не превышает одного года, то исправительно-трудовое учреждение, где исполняется наказание, называется *jail*, а если срок больше года, то *prison*. Подобное отличие определяется особенностями развития пенитенциарных учреждений в Америке.

В Соединенном Королевстве сосуществуют три довольно различные судебные системы: Северной Ирландии, Англии и Уэльса, Шотландии. Например, суд присяжных в Шотландии вместо двух типичных вариантов вердикта *guilty* «виновен» и *not guilty* «не виновен» имеет возможность принять третий вариант решения: *not proven* «не доказано». Любой вердикт влияет на результат судебного разбирательства и судьбу подсудимого. Отсюда и возник уникальный юридический термин «шотландский вердикт», т. е. решение, основанное на сомнениях членов суда присяжных, — *Scottish verdict (dubious decision)* [2].

Только учет особенности национального права и законодательства, а также нахождение иноязычных соответствий юридических терминов в исходном языке и языке перевода может обеспечить полноценный перевод текстов и способствовать унификации правовых смыслов различных политико-правовых систем.

1.2. ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Рассмотрение перевода как процесса и результата предполагает, что объектом этого рассмотрения всегда является текст (исходный текст — ИТ, переводной текст — ПТ). ПТ является производным от ИТ. Текст перевода создается на основе наиболее существенных в функциональном плане характеристик исходного текста и воспроизводит их средствами иного языка в условиях иной культуры. Качество перевода определяется его адекватностью и/или эквивалентностью (полноценностью), которые предполагают точность передачи смысла оригинала и полноценное соответствие.

Процесс порождения текста перевода представляет собой последовательность мыслительных операций, обеспечивающих переход от исходного текста к тексту перевода. Определяющим моментом в данном переходе является наличие промежуточного звена, отражающего результат понимания исходного текста. При порождении одних типов текстов таким промежуточным звеном выступает денотативная* структура исходного текста (напр., нотариально удостоверяемые переводы текстов юридических документов типа свидетельства о рождении, браке, разводе, смерти, коносаменты, счета-фактуры и т. п.), при порождении других (в частности, научных текстов) — иной смысловой (концептуальный) комплекс. Доминирующим промежуточным звеном, соответствующим замыслу текста

* Денотат — от лат. *denotatum* 'обозначаемое'.

перевода, может быть как предметная, так и смысловая структура. Поскольку денотативный уровень текста оригинала отражает объективно существующую предметную реальность, то при порождении текста перевода всегда есть объективная возможность создать текст, эквивалентный исходному тексту на предметном уровне.

Смысловая структура в отличие от предметной характеризуется достаточно большой степенью субъективности, при этом абсолютно объективного критерия для ее сопоставления с исходным текстом нет и быть не может. Смысл появляется только в момент интерпретации первичного текста. Сам по себе смысл, как нечто объективное, независимое от интерпретатора, не существует. Смысл понимается как универсальная категория, где слиты воедино тексты, культуры и их осознание. Смысл имени — это содержание того же понятия, т. е. понимание того, что выступает условием адекватного восприятия и усвоения данного имени. Содержание — это проекция текста на сознание, а смысл — это проекция сознания на текст. Обе эти проекции взаимосвязаны и переплетены друг с другом. Поскольку смысл является функцией сознания, а не текста, то понимание смысла, по сути, есть «приписывание» смысла, его проецирование на текст, что делает процесс смыслового восприятия и интерпретации субъективным и не имеющим однозначного решения.

Инвариантом в переводе является не значение, а корреляция значений и интенциональный смысл. Исходный текст и текст перевода должны соотноситься друг с другом по законам гармонии, что предполагает их эквивалентность как на уровне целого текста, так и на уровне его отдельных элементов (единиц перевода), а также согласование внешней и внутренней форм — симметрию формы и содержания. Переводчику здесь следует руководствоваться герменевтическим правилом, выработанным античной риторикой: *процесс понимания постоянно переходит от целого к части и обратно к целому.* Смысл, носителями которого могут выступать концепт, денотат, доминанта, ключевое слово, образ, эмоция, отдельный элемент коммуникативной ситуации и т. п., переводчик не конструирует, а открывает, уясняет, вкладывает в ПТ.

Текст перевода неизбежно должен чем-то отличаться от исходного текста, хотя бы в силу различий двух языков, их возможностей.

The question ***to be discussed*** is of great importance — Вопрос, **который должен быть обсужден,** имеет большое значение.

I saw him leave the house yesterday evening — Я видел, как вчера вечером он выходил из дома. (В русском языке нет конструкции «accusativus cum infinitive»).

Н. Г. Добрынина придерживается мнения, что важнейшей практической проблемой для переводчика является вопрос о том, в чем исходный текст и текст перевода ***должны*** совпадать, а в чем ***могут*** не совпадать. Основными параметрами для сопоставления исходного текста и текста перевода являются их ***семантика*** (смысловое содержание), ***потенциал воздействия*** и ***структура***.

Разная семантика при одинаковой структуре: Он — жертва. — *He is a victim*; Она — потерпевшая. — *She is a victim*.

Разная структура при одинаковой семантике: «Тот, кто не освоил технику речи, не может стать хорошим адвокатом» — «Не освоив технику речи, нельзя стать хорошим адвокатом» [6].

Тексты также могут дифференцироваться ***ответным коммуникативным эффектом***, т. е. реакцией адресата. Поскольку перевод должен обеспечивать прежде всего эквивалентность и/или адекватность реакций адресатов исходного текста и текста перевода, то, очевидно, что последние должны быть равноценны по своей способности вызывать соответствующие реакции у своих реципиентов. Такая способность именуется ***регулятивным воздействием***, т. е. главным критерием полноценного перевода является равноценность регулятивного воздействия исходного текста и текста перевода. Так, законодательный текст или текст контракта призваны не просто ***информировать***, но еще и ***предписывать*** действия и ***пробуждать*** уважение к закону.

Любой текст при выполнении своего коммуникативного задания несет информацию определенных видов, а каждый вид оформляется с помощью строго определенного, устоявшегося набора языковых средств. Поэтому переводческая таксонимия текстов опирается на вполне определенный вид информации.

Существуют следующие виды информации в тексте: ***когнитивная*** (познавательная, референциальная); ***оперативная***

(аппелятивная, побуждающая к совершению определенных действий); ***эмоциональная*** (служащая для передачи эмоций); ***эстетическая*** (в основе которой лежит игра сочетаниями слов, оригинальное сочетание формы и смысла). В текстах зачастую содержится информация нескольких типов, но, как правило, один из них является доминирующим.

Среди множества классификаций текстов по преобладающему виду информации ученые, и в частности И. С. Алексеева [1], подразделяют тексты на четыре основные группы: ***когнитивные тексты*** (научные, научно-учебные, научно-популярные, документы, деловые письма, объявления); ***оперативные тексты*** (законодательные, религиозные, инструкции, рецепты, руководства); ***эмоциональные*** (мемуары, публичные выступления, промотексты); ***эстетические*** (художественные и публицистические тексты). С точки зрения семантических связей, обнаруживаемых в тексте, традиционно различают три вида перевода: художественный (слабые семантические связи), общественно-политический (полуфиксированные семантические связи) и специальный (фиксированные семантические связи), разновидностью которого является юридический перевод.

Юридический перевод как область практической языковой деятельности служит для передачи содержания юридических и деловых текстов на иностранный язык средствами языка перевода с равноценным результатом.

Как учебная дисциплина, юридический и деловой перевод нацелен на развитие у студентов переводческих компетенций на основе изучения иностранных правовых систем, языковых особенностей юридических текстов на исходном языке и языке перевода, техники и специфики юридического перевода.

Юридические тексты можно разделить на четыре группы: 1) нормативные; 2) судопроизводства; 3) научно-правовые; 4) научно-популярные. Преобладающим видом информации научно-популярных юридических текстов является когнитивная информация, а нормативных текстов и текстов юридической практики (судопроизводства) — оперативная информация.

Вышеупомянутые тексты характеризуются следующим набором отличительных признаков, которые обусловлены доминирующим видом информации — когнитивным. Основополагающими языковыми средствами оформления когнитивной информации являются:

1. Языковые средства, повышающие объем ментальной информации. Общеязыковые лексические сокращения и специальные терминологические сокращения:

etc. (et cetera) — и т.д.; *i.e.* (*id est*) — т.е.; *d.h.* (*das heist*); *ib.*, *ibid.* (*ibidem*) — там же; *e.g. (exempli gratia)* — например; *vs. (versus)* — против; *ad hoc* — для данного случая; *A.D. (Anno Domini)* — нашего времени; *N.B. (nota bene)* — обрати внимание.

Smb. vs. Brown, MP, UN, WHO, EU, IOC, IMF.

ID: 1) *identification card* — удостоверение личности, 2) *income duty* — подоходный налог, 3) Interior Department (амер.) — МВД (Министерство внутренних дел).

I.L.C. (International Law Comission) — Комиссия по международному праву ООН.

2. Существуют определенные языковые и графические средства для передачи информации в сжатом виде.

Общая и специальная терминология. ***Термины*** — это специальная лексика, чаще всего, однозначная, лишенная эмоциональности и независимая от контекста. В процессе изучения иноязычной юридической и коммерческой терминологии с неизбежностью встает проблема не только изучения грамматики и лексики, но и специфики правовой деятельности иностранного государства.

Например, *murder* — «тяжкое умышленное убийство»; *manslaughter* — «простое неумышленное убийство».

3. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации (пассивный залог, предложения безличного и неопределенно-личного типов). Преобладание глаголов в настоящем времени (presens) с целью представить сообщаемую информацию как абсолютно объективную, находящуюся вне времени.

4. Присутствует лексика высокой степени абстрактности и общенаучного описания, а также применяются латинские слова и выражения:

conditio sine qua non — непременное условие; *ergo* — следовательно; *actus reus* — преступление; *mens rea* — вина; *de lege ferenda* — с точки зрения законодательства; *in dubio pro rea* — сомнения в пользу подсудимого; *dura lex, sed lex* — закон суров, но это закон;

sui generis — своего рода; *pro and con* — за и против; *ex officio* — по должности; *status quo* — исходное положение; *via* — путем; *per se* — само по себе.

Некоторые латинизмы так часто встречаются в англоязычных письменных юридических текстах, что почти не воспринимаются как иностранные термины. Приведем некоторые из них:

ad hoc — for this purpose
affidavit — witnessed, signed statement
bona fide — in good faith
caveat — warning
de facto — in fact
de jure — by right
ex parte (ex p.) — by a party without notice
in camera — hearing a case private
in curia — in open court
in situ — in its original situation
inter alia — among other things
ipso facto — by the fact
per pro — on behalf of another
per se — by itself
prima facie — at first sight
pro rata — in proportion
quasi — as if it were
sub judice — in the course of trial
ultra vires — beyond the power
videlicet (viz) — namely

Когнитивную информацию несут в первую очередь термины. При этом часть терминов известна не только специалистам, но всякому носителю языка (*crime* — «правонарушение», *private property* — «частная собственность», *jury* — «суд присяжных»), но ряд терминов носят сугубо профессиональный характер: *misdemeanour* — «менее тяжкое преступление»; *felony* — «фелония, тяжкое преступление».

В текстах используется в основном настоящее время глаголов (группы Present), страдательный залог, существительные и местоимения с обобщающе-индивидуализирующей семантикой, глагольные структуры с модальными значениями.

Синтаксис отличается полнотой структур, разнообразием средств, оформляющих логические связи (причины, условия), которые выражаются и лексически, и грамматически (придаточные причины, условные, уступительные и т. п.). В предложениях присутствуют повторы (когезия, т. е. повторение на каждой следующей фразе одного и того же существительного).

Юридический язык служит для описания правовых систем, их общих принципов и специальных понятий, располагающихся в иерархическом порядке по отношению друг к другу.

Since a corporation is a legal entity entirely separate from its stockholders, the latter are neither liable for the debts of the corporation nor for the acts of misdeeds of the officers or agents of the corporation. — Поскольку корпорация является юридическим лицом, существующим независимо от ее акционеров, последние не отвечают по долгам корпорации, а также за действия и поступки должностных лиц и представителей корпорации.

Other types of sentence, such as, for example, probation, have been used ***ever since***. — **С того времени** практикуются и другие виды приговоров, такие как, например, условный.

В решениях Европейского суда по правам человека на английском языке встречается существительное *government* в единственном числе в сочетании с глаголом *is*, а *government* в сочетании с глаголом *are* во множественном числе следует переводить не ***правительство***, а ***органы государственной власти***.

«Для формирования переводческой компетентности необходимо изучать разные правовые системы, уметь находить в них общее и отличное; изучать языковые системы (исходного языка и языка перевода), развивать способности их соотнесения и находить соответствия; знать различные типы юридических текстов, расширять информационный запас (культурологические, лингвострановедческие и другие знания). Например, *handgun lobby* (USA) — «стрелковое лобби» (лица, отстаивающие право свободной продажи оружия) [2].

Техника перевода деловой и юридической документации — это совокупность правил, средств, способов и приемов осуществления успешной межкультурной коммуникации в области коммерции и юриспруденции на основе знания коммерческой и юридической терминологии и стилистики специальных текстов различных разновидностей на исходном языке и языке перевода при обязательном владении понятиями коммерции и права и свободной ориентации в соответствующих концептуальных картинах мира коммуникантов.

Стиль изложения любого документа на исходном языке должен соответствовать стилю полученного документа на языке перевода. При переводе специальных текстов следует учитывать, что многие обычные слова в данных текстах могут иметь терминологическое значение и, чтобы избежать интерференции, т. е. вмешательства каких-то известных значений слов и выражений в специальный текст, необходимо пользоваться соответствующими словарями и справочниками.

People are always looking for a legal loophole — Люди всегда ищут лазейку в законодательстве.

County — (англ.) графство; (США) — округ.

County Court — (англ.) суд административного дивизиона (графства); (США) — суд округа.

Contract Law — договорное право.

Officers of the court — работники суда.

Career (regular) officer — потомственный (кадровый) офицер.

Excuse me, officer, how can I get to…? — Извините, офицер, как добраться до…? — типичное обращение к полицейскому.

Трудности перевода терминов возникают в силу многих причин, среди которых можно выделить следующие: 1) значение термина не выводится из суммы значений составляющих его компонентов; 2) необходимо знать корректное терминологическое соответствие в языках перевода; 3) существенные различия между разными правовыми системами затрудняют поиск идентичных соответствий.

Основная масса ошибок связана с неверным пониманием фразеологических сочетаний, а также с проблемой их буквального перевода, например: *composite picture* — «сборная картина» вместо «*фоторобот*»; *front man* — «государственный (общественный) деятель» вместо «*подставное лицо*».

Также значительный процент составляют ошибки, связанные с пониманием переносного значения в буквальном смысле. Респонденты воспринимают метафорическое словосочетание как буквальное, калькируют его при переводе, не осознавая, что перед ними лексическая единица, обладающая переносным значением, т. е. фразеологизм, имеющий ограниченную область функционирования, например: *bad actor* — «плохой актер» вместо «*закоренелый преступник*».

Значительное количество ошибок допускается при неправильном понимании переносного (метафорического) значения, например: *cat burglar* — «ловкий вор» вместо «*вор-форточник*».

Иные ошибки обусловлены неправильным пониманием какого-либо из элементов, входящих в состав термина, неверным пониманием имен собственных, незнанием понятийного соотношения между компонентами термина и нормативного соответствия на русском языке, например: *clublaw* — «внутриклубные правовые нормы» вместо «*кулачное право*»; *citizen's arrest* — «арест гражданина» вместо «*задержание* (*нарушителя*) *гражданским лицом*».

Освоение техники перевода предполагает глубокое изучение особенностей семантики юридических и коммерческих терминов, овладение приемами поиска нужных переводческих соответствий, а также умение работать с различными видами деловых и юридических текстов и знание их характеристик.

Культурно-специфическая информация, составляющая пространство переводческого процесса, передается в том числе и посред-

ством фразеологических единиц (ФЕ). Передача значения фразеологизмов относится к числу наиболее сложных переводческих проблем. Сложность передачи идиоматичности специального дискурса при переводе обусловлена в первую очередь тем, что большинство ФЕ заключает в себе культурно-специфические смыслы, которые не отражают жизненный опыт носителей языка перевода. Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, аккумулирует мировидение носителей той или иной лингвокультуры.

Фразеологизмы, или связанные устойчивые словосочетания, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. В самой природе фразеологизма, замкнутом микроконтексте, реализуются не только формальные связи между планом выражения и планом содержания, но и ассоциативно-семантические связи, причем не обязательно логически выводимые из самого микроконтекста. Именно это позволяет фразеологизму обозначать сложнейшие явления и отношения действительности в емкой и выразительной форме.

Фразеологизмы играют важную роль в профессиональной коммуникации: они могут сделать текст более эмоциональным, придать ему выразительность, акцентировать авторскую интенцию, обеспечить те пли иные культурные ассоциации. Часто фразеологизмы служат своего рода кодом узнавания статуса текста (партнера по коммуникации, темы высказывания, отношений между коммуникантами и др.). Например, появление в русском тексте фразеологизма «*середка на половинку*» свидетельствует о сравнительно низком социальном статусе связанного с ним персонажа или явления: «Урал — край суровый, тут *середки на половинку* ни от кого и ни от чего не жди». Чтобы передать своеобразный колорит русского предложения, в данном случае лучше употребить антонимический перевод «In the Urals things do not go easy, there you have *a hard row to hoe* about everything and everybody».

В любом языке существуют несколько уровней фразеологизмов: зафиксированные словарем и известные многим; выходящие из употребления, но отмеченные словарем; известные многим, но по каким-либо причинам не зафиксированные словарем; известные отдельным социально-профессиональным группам. Переводчику

необходимо в любом случае уметь распознать в тексте фразеологизмы, в отличие от свободных языковых единиц. Так, например, вряд ли стоит пословно пытаться перевести следующее словосочетание: «*Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise*». Для него есть эквивалентная русскоязычная пословица: «Кто рано встает, тому Бог подает».

Фразеологический слой специального дискурса имеет две составляющие. Во-первых, это общеупотребительные единицы фразеологического фонда национального языка. Такие ФЕ могут встречаться как в коммерческих, юридических, так и в других текстах. К таким ФЕ можно отнести следующие: *to take into account* «принять во внимание», *checks and balances* «система сдержек и противовесов», *a black tie event* «официальная встреча», *UN peacekeeping forces* «миротворческие силы ООН», *time limits* «срок давности», *costs and expenses* «судебные издержки и расходы», *to dismiss the application* «отклонить жалобу», *to take smth with a grain of salt* «относиться к чему-либо с недоверием, скептически».

Вторая составляющая — это собственно юридические идиомы, возникшие на основе образного переосмысления значения общеупотребительных языковых единиц. Их специфика состоит в том, что они представляют собой речевые штампы, клише и терминологические словосочетания, используемые почти исключительно в сфере права. К ним, например, относятся: *twelve honest men* «присяжные заседатели»; *the bar and the bench* «адвокаты и судьи»; *rogues' gallery* «полицейский архив фотоснимков преступников»; *to make default* «1) не исполнять обязанности; 2) не являться в суд»; *to meet claim* «оспаривать иск»; *in accordance with the law and penal procedure* «в соответствии с законом и уголовно-процессуальным правом»; *Contracting Parties* «договаривающиеся стороны»; *respondent State* «государство-ответчик»; *opinion on the merits of the case* «заключение по существу дела»; *to exhaust domestic remedies* «исчерпать внутренние средства защиты»; *pecuniary ornon — pecuniary damages* «материальный и нематериальный ущерб»; *at the date of adoption of the present judgment* «на момент принятия данного решения»; *arguments of those appearing before the Court* «аргументы выступавших в суде»; *to exercise all the powers* «осуществлять все полномочия»; *handgun*

lobby (USA) «стрелковое лобби» (отстаивает право беспрепятственной продажи стрелкового оружия населению США); *a woman is at the bottom of every lawsuit* «ищите женщину».

С позиций когнитивистики образование ФЕ можно рассматривать как возникновение новых концептов на основе переработки предыдущего опыта и образного переосмысления уже существующих в данной национальной лингвокультуре концептов. Концепты могут быть выражены словом, свободным словосочетанием, фразеологизмом, грамматической категорией. Наиболее частотным способом выражения значения концептов являются единицы лексического и фразеологического уровней.

В качестве модели для образования концептов, вербализованных фразеологизмами, в англоязычном деловом и юридическом дискурсах достаточно широко используется цветовая символика. Например: *black market* «черный рынок»; *black economy* «теневая экономика»; *white collar crimes* «"беловоротничковая" преступность»; *green audit* «проверка предприятия с целью выяснить, как его деятельность сказывается на окружающей среде»; *green consumers* «покупатели, которые принимают во внимание необходимость охраны окружающей среды при покупке товаров»; *blue chip company* «компания "голубых фишек", т. е. крупное акционерное общество с большим количеством активов» (акции названы по цвету самой дорогой фишки в покере); *golden share* «золотая акция» (количество акций, которым может владеть единоличный инвестор, когда по договору государство имеет право вмешиваться в дела приватизированной компании и ограничивать количество акций); *golden parachute* «золотой парашют» (форма контракта, по которому менеджеры высшего звена получают крупную сумму в случае окончания срока контракта и перехода компании к другим владельцам).

Опыт обучения свидетельствует о том, что наибольшую трудность у студентов вызывает перевод фразеологизмов, образованных посредством метафорического или метонимического переосмысления. Степень мотивированности значения в таких фразеологизмах может варьироваться от достаточно высокой до полного ее отсутствия, например: *blue chip* «голубая фишка», *play hardball* «проводить

сделки в жесткой манере», *composite picture* «фоторобот», *finisher of the law* «палач».

Существует несколько способов передачи значения ФЕ средствами другого языка. ФЕ могут переводиться как эквивалент, аналог, калька, описательный оборот, переводческий комментарий, калька плюс описательный оборот. Эквивалентный перевод имеет место в том случае, если в исходном языке и языке перевода в основе ФЕ лежит один и тот же образ. Обычно такой перевод возможен в случае с так называемыми «интернациональными» фразеологизмами. Однако и здесь могут возникнуть трудности из-за незнания переводчиком значения этих ФЕ. Например, заголовок текста «*Seeing the wood for the trees*», с учетом того, что первое предложение текста звучит как: «*It is arguable that the key skill for the effective litigator is an ability to see the wood for the trees — that is the ability to identify what is most important in a case*», может быть понят как «*За деревьями не видеть леса*». Продвигаясь логически дальше, можно подобрать русскоязычный эквивалент: «Видеть лес за деревьями», а опираясь на юридический контекст — «Видеть главное в каждом судебном деле».

Более известным для студентов оказался ФЕ-библеизм *to throw pearls before swine* — «метать бисер перед свиньями» (напрасно говорить или доказывать что-либо тому, кто не способен или не хочет понять это).

Как отмечалось выше, причиной сложности передачи содержания ФЕ в процессе перевода является то, что фразеологический фонд любого языка отражает конкретно-исторические реалии жизни нации, национально-культурную специфику менталитета народа-носителя той лингвокультуры, в которой формировался тот или иной фразеологизм. Этот фактор следует обязательно учитывать в процессе обучения переводу ФЕ, функционирующих в специальных дискурсах. Например, аналогами русскоязычной пословицы «На нет и суда нет» являются соответственно англоязычная *Where nothing is to be had the king must lose his right*. Другие примеры национально-культурной специфики ФЕ: *to be caught red handed* «быть пойманным на месте преступления»; *gnomes of Zurich* «цюрихские гномы» (швейцарские банкиры) — в основе данной ФЕ лежит

фольклорный образ карлика, который живет под землей и охраняет подземные кладовые, полные золота и драгоценностей.

Сопоставительный анализ контактирующих национально-культурных концептосфер помогает студентам овладеть разными системами концептуализации юридической действительности, что способствует развитию переводческой компетентности, эвристических и лингвокреативных способностей будущих переводчиков.

1.3. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Чтобы успешно выполнять свои профессиональные задачи, переводчик должен обладать необходимой компетентностью, которая лежит в основе профессионализма и понимается многими учеными как способность и умение выполнять определенные трудовые функции. Что касается профессиональной деятельности, понятие «компетентность» введено относительно недавно. Совсем недавно вместо него употреблялся термин «квалификация», который очень четко определял набор знаний, умений и навыков, требующихся от профессионала. Изменения в экономике, ставка на высококвалифицированный труд, появление новых технологий заставляют руководителей опираться на компетентных работников; на их адаптивные возможности, инициативу и способность обучаться на протяжении всей жизни. Именно поэтому сегодня требуется по-новому подходить к обучению профессионалов.

Профессиональная компетентность позволяет рассматривать субъекта переводческой деятельности, знания и ментальные умения, которыми он должен обладать, чтобы осуществлять деятельность на высоком уровне.

Для переводчика специальных текстов важно умение мобилизовать уже приобретенные знания, отбирать и привлекать нужные

знания. К таким сформированным или еще формирующимся знаниям и умениям относятся:

— предметные знания в области юриспруденции и деловой коммуникации;

— коммуникативная компетенция в области русского и английского языков;

— дискурсивная компетенция в области русскоязычной юриспруденции и деловой коммуникации;

— социокультурная компетенция в сфере юридического общения в России;

— знания информационных технологий;

— способность коммуницировать со специалистами пограничных областей знаний.

Таким образом, профессиональная компетентность переводчика специальных текстов — это наличие у личности ресурсов, которые позволяют делать перевод специальных текстов на профессиональном уровне.

Основные правила профессиональной этики переводчика были сформулированы И. С. Алексеевой следующим образом:

1. Переводчик — *транслятор*, трансформирующий текст, созданный на одном языке, в текст на другом, а не собеседник и не оппонент.

2. Переводчик не имеет права изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если заказчиком не поставлены дополнительные задачи.

3. Выполняя устный перевод, переводчик должен соблюдать этику межличностного общения, уважать достоинство и свободу личности клиента.

4. Переводчик не должен обращать внимание на дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить; при этом он обязан ориентироваться на литературные нормы языка перевода.

5. Для обеспечения качественного перевода необходимо исправлять замеченные в тексте перевода ошибки, задавать уточняющие вопросы, просить разъяснить непонятные термины, словосочетания, даты и т. п.

6. При выполнении письменного перевода переводчику следует соблюдать правила оформления, обеспечивающие корректное

отношение к заказчику, т. е. передавать все текстовые единицы исходного текста (заголовки, ссылки, схемы, таблицы, подписи и т. д.), сохранять элементы графического выделения.

7. В определенных случаях переводчик не должен разглашать содержание переводимого текста. В ходе расследования уголовного дела и судебного разбирательства от переводчиков требуют подписку о неразглашении информации. Не подлежит разглашению содержание деловых и правительственных переговоров, а также сугубо личных переговоров, когда разглашение их содержания может нарушить неприкосновенность частной жизни клиентов.

8. Профессиональную пригодность переводчика определяют следующие качества: память (долговременная и оперативная); контактность (сознательная установка на контакт, межкультурную коммуникацию); языковая реактивность, т. е. способность быстро воспринимать чужую речь и формулировать свою; психическая устойчивость (волевые качества, выдержка, стрессоустойчивость, самоконтроль); переключаемость с одного языка на другой; высокий уровень культуры, включающий качественное образование и активное самообразование [1].

Чтобы четко представлять, что такое профессиональная компетентность переводчика, все ее составляющие обычно соотносятся с четырьмя основными сторонами переводческой деятельности — кросс-культурной коммуникацией, собственно переводческой деятельностью, профессиональной коммуникацией в среде коллег и личностью профессионала.

Выделяют следующие компоненты профессиональной компетентности переводчика:

— коммуникативная компетенция (языковая, прагматическая, социолингвистическая составляющие);

— специальная компетенция (социокультурная, технологическая и др.);

— стратегическая компетенция;

— социальная компетенция;

— личностная компетенция.

1.3.1. Коммуникативная компетенция

Коммуникативная компетенция включает в себя:

— знание соотношения языка оригинала и языка перевода;

— знание специфики английского и русского языков в сферах юриспруденции и деловой коммуникации;

— знание приемов терминообразования в английском и русском языках;

— владение в компаративном плане общенаучным лексиконом и узкоспециальным лексиконом в английском и русском языках;

— умение самостоятельно пополнять свои языковые знания, особенно в компаративном плане;

— умение передать в тексте перевода авторский посыл с учетом личностных характеристик заказчика перевода;

— умение определять уровень адаптации текста, чтобы авторский посыл был понят получателем текста перевода;

— знание специфики репрезентации научной и иной информации в юридическом дискурсе и дискурсе делового общения;

— умение понимать и передавать лексику с национально-этническим наполнением с учетом ее знаний получателем текста перевода.

1.3.2. Специальная компетенция

Специальная компетенция состоит из следующих составляющих: базовой, предметной, дискурсивной, социокультурной, — и включает в себя:

— владение основными понятиями переводоведения и умение их использовать в переводческом процессе;

— знание основных составляющих профессиональной деятельности переводчика, переводческой среды и умение их использовать в переводческом процессе;

— знание оптимальных способов решения переводческих задач и умение их использовать в переводческом процессе;

— владение академическими знаниями в описываемых сферах и умение сопоставлять эти знания в предпереводческом анализе и в процессе перевода текстов;

— знание основных жанров юридического и коммуникативных дискурсов и особенностей их структуры в английском и русском языках;

— умение выстраивать логически мысли автора оригинала в тексте перевода;

— соблюдение норм речевого и неречевого поведения, принятых в русскоязычной и англоязычной сферах общения;

— знание традиций и норм специализированной лингвоэтнической культуры, умение определять степень лингвоэтнической адаптации текстов юридического и делового характера при переводе.

1.3.3. Стратегическая компетенция

Стратегическая компетенция — это способность анализировать факторы, определяющие перевод, умение ориентироваться в ситуации, в которой происходит перевод и на их основе вырабатывать набор логически увязанных переводческих действий. Она включает в себя:

— умение ориентироваться во множестве факторов, определяющих перевод, и опираться на те из них, которые создают стратегию перевода в конкретной коммуникативной ситуации;

— умение определять и реализовывать последовательность переводческих действий;

— умение выбирать приемы перевода и обосновывать их выбор.

1.3.4. Социальная компетенция

Социальная компетенция переводчика — это умение общаться в среде коллег, владение приемами профессионального общения и чувство ответственности за результаты своего труда. Она включает в себя:

— знание организаций, профсоюзов, объединяющих переводчиков;

— умение общаться в профессиональной переводческой среде;

— знание адресов сайтов, предприятий, фирм, к которым следует обращаться в поисках работы;

— умение предлагать свои услуги на рынке труда переводчиков;

— умение правильно оценивать свои переводческие компетенции;

— умение заключать договор на выполнение переводческих услуг;

— умение получать от заказчика информацию, необходимую для работы над переводом;

— умение сотрудничать со специалистами и коллегами по переводческому труду.

1.3.5. Личностная компетенция

Личностная компетенция — это качества личности переводчика, которые являются профессионально важными при осуществлении переводческих услуг. Она включает в себя:

— понимание переводческих ценностных ориентаций;

— соблюдение достоинства и чести;

— ответственность за адекватный и эквивалентный перевод информации;

— способность к самообучению и самосовершенствованию;

— умение ориентироваться в различных ситуациях (в том числе нестандартных);

— умение распределять внимание, мобилизовывать память и работать над расширением кругозора.

1.4. ПРАВОВОЙ СТАТУС ПЕРЕВОДЧИКА

Деятельность и правовой статус переводчика регулируются ст. 307 и 309 Уголовного кодекса РФ (УК РФ), ст. 162 Гражданско-процессуального кодекса РФ (ГПК РФ), ст. 59 и 69 Уголовно-процессуального кодекса РФ (УПК РФ), ст. 57 Арбитражного процессуального кодекса РФ (АПК РФ), ст. 25.10 Кодекса РФ об административных правонарушениях (КоАП РФ), а также рядом соответствующих статей Налогового кодекса РФ. Вышеперечисленные нормы имеют много общего.

В подтверждение этого можно проанализировать соответствующие статьи Уголовно-процессуального кодекса РФ (ст. 59 «Переводчик» и ст. 69 «Отвод переводчика» [7]).

Права и обязанности переводчика в гражданском процессе, содержащиеся в Гражданском процессуальном кодексе РФ, во многом совпадают с профессиональными функциями переводчика в уголовном судопроизводстве (см. ст. 162 «Разъяснение переводчику его прав и обязанностей» [8]).

В Арбитражном процессуальном кодексе РФ правовой статус переводчика определен ст. 57.

Статья 57. Переводчик

1. Переводчиком является лицо, которое свободно владеет языком, знание которого необходимо для перевода в процессе осуществления судопроизводства, и привлечено арбитражным судом к участию в арбитражном процессе в случаях и в порядке, которые предусмотрены настоящим Кодексом.

2. Лица, участвующие в деле, вправе предложить арбитражному суду кандидатуры переводчика.

Иные участники арбитражного процесса не вправе принимать на себя обязанности переводчика, хотя бы они и владели необходимыми для перевода языками.

3. О привлечении переводчика к участию в арбитражном процессе арбитражный суд выносит определение.

4. Переводчик обязан по вызову арбитражного суда явиться в суд и полно, правильно, своевременно осуществлять перевод.

5. Переводчик вправе задавать присутствующим при переводе лицам вопросы для уточнения перевода, знакомиться с протоколом судебного заседания или отдельного процессуального действия и делать замечания по поводу правильности записи перевода.

6. За заведомо неправильный перевод переводчик несет уголовную ответственность, о чем он предупреждается арбитражным судом и дает подписку.

7. Правила настоящей статьи распространяются на лицо, владеющее навыками сурдоперевода и привлеченное арбитражным судом к участию в арбитражном процессе [9].

В Кодекс РФ об административных правонарушениях включена ст. 25.10.

Статья 25.10. Переводчик

1. В качестве переводчика может быть привлечено любое не заинтересованное в исходе дела совершеннолетнее лицо, владеющее языками или навыками сурдоперевода (осуществляющее сурдоперевод или тифлосурдоперевод), необходимыми для перевода или сурдоперевода при производстве по делу об административном правонарушении.

2. Переводчик назначается судьей, органом, должностным лицом, в производстве которых находится дело об административном правонарушении.

3. Переводчик обязан явиться по вызову судьи, органа, должностного лица, в производстве которых находится дело об административном правонарушении, выполнить полно и точно порученный ему перевод и удостоверить верность перевода своей подписью.

4. Переводчик предупреждается об административной ответственности за выполнение заведомо неправильного перевода.

5. За отказ или за уклонение от исполнения обязанностей, предусмотренных частью 3 настоящей статьи, переводчик несет административную ответственность, предусмотренную настоящим Кодексом [10].

В Налоговый кодекс РФ включен ряд статей, определяющих функции, ответственность и условия деятельности переводчика при участии в работе налогового органа (ст. 31, 97, 129, 131).

Статья 97. Участие переводчика

1. В необходимых случаях для участия в действиях по осуществлению налогового контроля на договорной основе может быть привлечен переводчик.

2. Переводчиком является не заинтересованное в исходе дела лицо, владеющее языком, знание которого необходимо для перевода.

Настоящее положение распространяется и на лицо, понимающее знаки немого или глухого физического лица.

3. Переводчик обязан явиться по вызову назначившего его должностного лица налогового органа и точно выполнить порученный ему перевод.

4. Переводчик предупреждается об ответственности за отказ или уклонение от выполнения своих обязанностей либо заведомо ложный перевод, о чем делается отметка в протоколе, которая удостоверяется подписью переводчика [11].

Статья 129. Отказ эксперта, переводчика или специалиста от участия в проведении налоговой проверки, дача заведомо ложного заключения или осуществление заведомо ложного перевода

1. Отказ эксперта, переводчика или специалиста от участия в проведении налоговой проверки влечет взыскание штрафа в размере 500 рублей.

2. Дача экспертом заведомо ложного заключения или осуществление переводчиком заведомо ложного перевода влечет взыскание штрафа в размере 5 000 рублей [11].

Статья 131. Выплата сумм, причитающихся свидетелям, переводчикам, специалистам, экспертам и понятым

1. Свидетелям, переводчикам, специалистам, экспертам и понятым возмещаются понесенные ими в связи с явкой в налоговый орган расходы на проезд, расходы на наем жилого помещения и дополнительные расходы, связанные с проживанием вне места постоянного жительства (суточные).

2. Переводчики, специалисты и эксперты получают вознаграждение за работу, выполненную ими по поручению налогового органа, если эта работа не входит в круг их служебных обязанностей.

<…>

4. Суммы, причитающиеся свидетелям, переводчикам, специалистам, экспертам и понятым, выплачиваются налоговым органом по выполнении ими своих обязанностей.

Порядок выплаты и размеры сумм, подлежащих выплате, устанавливаются Правительством Российской Федерации и финансируются из федерального бюджета [11].

Все вышеперечисленное подтверждает значимость профессии переводчика и его участия в работе государственных и судебных органов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение. М. : Академия, 2012. 368 с.

2. *Левитан К. М.* Юридический перевод : учеб. пособие. М. : ЮСТИЦИЯ, 2017. 378 с.

3. *Левитан К. М.* Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие. М. ; Екатеринбург : Проспект : Изд. дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011. 351 с.

4. *Чиркина М. И., Юшина Е. В.* Анализ практики юридического и финансово-экономического перевода // Мосты. 2007. № 1. С. 39–44.

5. *Гамзатов М. Г.* Техника и специфика юридического перевода. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2004. 184 с.

6. *Добрынина Н. Г.* Как правильно составить деловой документ на английском языке : учеб. пособие. М. : Проспект, 2003. 112 с.

7. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18.12.2001 № 174-ФЗ (в посл. ред.) // Рос. газ. 2001. 22 декабря.

8. Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации от 14.11.2002 № 138-ФЗ (в посл. ред.) // Собрание законодательства РФ. 2002. № 46. Ст. 4532.

9. Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации от 24.07.2002 № 95-ФЗ (в посл. ред.) // Собрание законодательства РФ. 2002. № 30. Ст. 3012.

10. Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях от 30.12.2001 № 195-ФЗ (в посл. ред.) // Собрание законодательства РФ. 2002. № 1 (ч. 1). Ст. 1.
11. Налоговый кодекс Российской Федерации (часть первая) от 31.07.1998 № 146-ФЗ (в посл. ред.) // Собрание законодательства РФ. 1998. № 31. Ст. 3824.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

2.1. CONTRACT AND ITS FEATURES

SUBJECT

This section names the product for sale or purchase. It also indicates the unit of measure generally employed in foreign trade for specific commodities. Contracts for bulk cargo contain a stipulation "about" or "plus or minus… per cent", denoting the permitted quantity tolerance.

КОНТРАКТ	CONTRACT
Транс N г. Москва «__» _________ 20 ___г. _______________________________ _______________________________, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и г. Москва, РФ, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:	Trans N Moscow «__» ___________ 20__ г. Messrs ________________________ _______________________________ hereinafter referred to as the "Sellers", on the one part, and Moscow, RF, hereinafter referred to as the "Buyers", on the other part, have concluded the present Contract for the following:

Предмет контракта	Subject of the Contract
1.1. Продавец продал, а Покупатель купил на условиях ФОБ ______________________________	1.1. The Sellers have sold and the Buyers have bought on conditions f. o. b. ______________________________
франко-вагон граница __________ следующее оборудование: ______ ______________________________ ______________________________	franco-railway car-border ________ the following equipment:__________ ______________________________ ______________________________
в полном соответствии с технической характеристикой и в комплектации согласно Приложению № __	in full conformity with the technical characteristics and in complete scope of supply specified in Appendix No. __

GLOSSARY

contract *n*: договор, контракт
contract *v*: заключить договор, контракт
contractual *adj*: договорный
subject of contract: предмет контракта
contract form: типовой контракт
present contract: настоящий контракт
parties to contract (contracting parties): договаривающиеся стороны
against contract: по контракту (в счет контракта)
under contract: по контракту (на основании контракта)
to conclude contract: заключить контракт
agreement *n*: договор, соглашение, контракт
agree *v*: соглашаться (**to:** соглашаться на что-либо; **with:** с кем-либо; **on, upon:** согласовывать)
(the) Seller(s): Продавец
(the) Buyer(s): Покупатель
on the one (other) side (part): с одной (другой) стороны
hereinafter referred to as: именуемый в дальнейшем

Примечания

1. «Продавец», «Покупатель» обозначаются словами *Seller*, *Sellers*, *Buyer*, *Buyers* с артиклем *the* или без артикля, пишутся с заглавной буквы. Во вводной части *Seller(s)* и *Buyer(s)* ставятся в кавычки.

2. Термины «agreement» и «contract» иногда выступают равноправными синонимами, что соответствует их употреблению в русском языке: «соглашение» и «контракт». *Agreement* часто используется не только в коммерческой практике, но и в сфере международного права для обозначения соглашения, достигнутого между государствами (GATT — General Agreement on Tariffs and Trade).

PRICE

Цены и общая стоимость	Prices and Total Value
1. Общая стоимость оборудования, запасных частей, инструмента, технической документации и услуг в объеме настоящего контракта составляет ____________________ ____________________ ____________________	1. The total value of the equipment, spare parts, tools, technical documentation and services in the volume of the present Contract amounts to ____ US $2, 143, 108,00 (US — Dollar two million one hundred forty three thousand one hundred eight)
2. Цены по позициям указаны в Приложениях № ___	2. The prices per item are specified in Appendices No. ___
3. Цены твердые и не подлежат изменению.	3. The prices are firm and subject to no alteration.
4. Цены понимаются ____________ ____________________ ____________________	4. The prices are understood ______ ____________________ ____________________
со штивкой, франко-вагон граница ____________________ ____________________	stowed, franco-railway car-border ____________________ ____________________
или в соответствии с другими базисными условиями поставки, включая стоимость морской упаковки, маркировки и другие расходы по поставке	or in accordance with other basis conditions of delivery including the cost of packing, marking and other delivery expenses

GLOSSARY

cost *n*: цена, стоимость, себестоимость
cost *v*: назначить цену; расценивать
costs (*pl*): расходы, издержки, затраты
  at the cost of: 1) стоимостью; 2) за чей-либо счет
  costs and expenses: расходы, издержки
  first cost: первоначальная стоимость
cost price: цена производства (цена издержек)
price *n*: цена (рыночная)
price *v*: назначить цену
  firm/fixed price: твердая цена
  stipulated price: договорная цена
  at the price of: по цене (стоимостью)
value *n*: стоимость, ценность, цена
value *v*: оценивать, ценить
  total/full value: итоговая сумма
  contract value of the goods: стоимость товаров по контракту
  insurance value: застрахованная стоимость
  to the value of (valued at): стоимостью в
amount *n*: количество, сумма, итог
amount *v*: составлять сумму, достигать, равняться
  advanced amount: авансовый платеж
  amount due: причитающаяся сумма
  actual amount: фактическая сумма
  to the amount of: на сумму

e. g. *The Sellers will return to the Buyers the cost of the delivered equipment and pay penalty at the rate of… per cent of the price of the contract.*

The prices are firm and are not subject to any alteration.

condition *n*: условие
  general conditions: общие условия
  technical conditions: технические условия
terms (*pl*): условия
  on the terms: на условиях
  terms and conditions: условия контракта

provision *n*: условия, оговорка, положение
stipulation *n*: условие, оговорка
stipulate *v*: обусловливать
reservation *n*: условие, оговорка
premise *n*: предпосылка, исходное условие
warranty *n*: условие (несущественное)

e. g. *In accordance with the terms and conditions of the contract the equipment is delivered to the port of loading.*

The present agreement contains all the terms, conditions and promises of the parties here to in the premises and there are no oral implied representations, warranties or conditions.

No modification or waiver of any provisions of this agreement shall be valid without a written consent of both parties.

This stipulation being of the essence of the contract, default by the Buyers shall entitle the Sellers to load and ship the goods as convenient to themselves to any of the ports named in their Contract.

The afore said reservation shall be included by the Sellers in the collection statement of the Foreign Bank.

Примечание

Группа слов *condition*, *terms*, *provision*, *stipulation*, *reservation*, *premise*, *warranty* выстроена соответственно иерархии их значений. Таким образом, *condition* логически шире всех членов данного блока слов, охватывает все подчиненные значения, которые являются разновидностями условий. Как юридический термин он подразумевает существенные условия договора купли-продажи, нарушение которых даст право на расторжение договора (англ.-амер. право).

Слово *terms* употребляется в коммерческой терминосистеме только во множественном числе применительно к именованиям конкретных условий. Аналогично сужается значение слова *premise* во множественном числе, т. е. *premises* — «исходные условия».

Отдельно следует остановиться на значении существительного *warranty*, которое обладает полисемией: 1) гарантия, ручательство, поручительство, оговорка; 2) (юрид. англ.-амер. право) простое условие (в договоре купли-продажи нарушение простого условия дает право

другой стороне на взыскание убытков, но не на расторжение договора). Такое расщепление значения проливает свет на многозначность данного термина в текстах контрактов, где он встречается в каждом из указанных выше смыслов в зависимости от рассматриваемой статьи договора.

I. Find English equivalents for the following:

1) именуемая в дальнейшем	1) the prices are understood f. o. b.
2) с одной стороны / с другой стороны	2) including cost of materials
3) заключили настоящий контракт о нижеследующем	3) as well as any other expenses which may arise
4) покупатель купил на условиях	4) specified in Appendix
5) франко-вагон граница	5) the equipment is to conform to the Technical Conditions
6) в полном соответствии с технической характеристикой	6) the Sellers are to bear all the expenses connected with
7) оборудование должно соответствовать техническим условиям	7) the total value of the contract amounts to…
8) согласно приложению	8) connected with the execution of the present contact
9) цена понимается ФОБ	9) the prices per item are specified in Appendix N…
10) продавец несет все расходы по…	10) hereinafter referred to as…
11) включая стоимость материала	11) the Buyers have bought (purchased) on conditions
12) также все другие расходы, которые могут возникнуть	12) on the one / other part
13) в связи с выполнением настоящего контракта	13) franco-railway car-border
14) общая сумма контракта составляет	14) the prices are firm and are not subject to any alterations
15) цены по позициям указаны в приложении N	15) have concluded the present agreement for the following
16) цены твердые и не подлежат изменению	16) in full conformity with the technical characteristics

II. Fill in the blanks with preposition:

1. The contract was concluded… V/O "Russimport"… the one part.

2. The weight shown… the Bill of Lading is binding… both parties.

3. The Sellers will return to the Buyers the cost… the equipment and pay penalty… the rate …%… the price… the contract.

4. The total value… the contract amounts… 2 ml.

III. Fill in the blanks with one of the following words:

terms and conditions; *the premises*; *provisions*; *reservations*.

1. The afore-said… shall be included by the Sellers in the collection statement of the Foreign Bank.

2. In accordance with… of the contract the equipment is delivered to the port of loading.

3. No modification or waiver of any… of this agreement shall be valid without a written consent of both parties.

4. The present agreement contains all the terms, conditions and premises of the parties hereto in…

IV. Translate into English

1. Фирма «Браун и Ко», именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и В/О «Металлургимпорт», Москва, РФ, именуемая в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:..

2. Продавец продал, а покупатель купил на условиях ФОБ следующее оборудование в полном соответствии с технической характеристикой согласно приложению 2.

3. Продавец несет все расходы по поставке товара на условиях ФОБ, а также оплачивает все другие расходы, которые могут возникнуть на территории страны Продавца в связи с исполнением настоящего контракта.

4. Цена понимается франко-вагон граница…

5. Общая стоимость контракта составила 2 млн долл.

6. Цены по позициям указаны в приложении 3.

7. Цены твердые и не подлежат изменению.

PAYMENT

Условия платежа	Terms of Payment
Платежи в размере __% стоимости поставленного оборудования будут производиться в форме инкассо в ______________________________ ______________________ (валюта)	Payments at the rate of ____ per cent of the value of the delivered equipment are to be effected in _____________ ______________________________ _____________________ (currency)
в течение 30 дней с даты получения Внешторгбанком РФ следующих документов:	within 30 days of the date of receipt by the Bank for Foreign Trade RF of the following documents for collection:
4.1. Оригинала специфицированного счета Продавца и двух копий (с обязательным указанием номера контракта и транса/ов); 4.2. Полного комплекта чистых бортовых коносаментов, выписанных назначением порт РФ: _________ ______________________________	4.1. Sellers specified invoice-one Original and 2 copies (where Contract number and Trans are to be indicated); 4.2. Complete set of «clean-on-board» Bills of Lading issued destination RF port _________________________ ______________________________ ______________________________
На имя _______________________ ______________________________ ______________________________	in the name of _________________ ______________________________ ______________________________
дубликата международной ж. д. накладной, выписанной назначением на станцию___________________ ______________________________	a duplicate of the international railway bill issued destination railway station ______________________________ ______________________________
на имя начальника этой станции для дальнейшей переотправки средствами железных дорог через станции ______________________________ ______________________________	in the name of the chief of this station for further transportation by means of railways through ______________________________ ______________________________
на станцию __________________ ______________________________	the railway stations _____________ to the railway station ____________
Для __________________________ ______________________________	For __________________________ ______________________________

Условия платежа	Terms of Payment
% стоимости поставленного оборудования оплачивается по истечении гарантийного периода при условии достижения оборудованием количественных и качественных показателей, предусмотренных контрактом. Оплата этой суммы производится по истечении гарантийного периода в течение 30 дней с даты получения Покупателем счета Продавца и при отсутствии обоснованных претензий у Покупателя. Все банковские расходы по инкассо оплачиваются следующим образом:	% per cent of value of the delivered equipment are to be paid upon expiration of the guarantee period provided the equipment corresponds to quantitative and quantitative indices stipulated in the Contract. Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of the Sellers' invoice and provided there are no grounded claims from the Buyers. All Bank expenses for collection are to be paid as follows:
расходы Банка страны Продавца — за счет Продавца;	all expenses of the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers;
расходы Внешторгбанка РФ — за счет Покупателя.	all expenses of the Bank for Foreign Trade RF to be borne by the Buyers

Terms of Payment

Payment will be effected within 30 days after receipt by the Bank for Foreign Trade RF of the following documents:

a) 1 original and 2 copies of detailed invoice with reservation of deduction of the amount of invoice in accordance with the Order.

b) 2 originals of clean Bill of Lading in the name of the Buyer. Destination port of RF.

c) 3 copies of the packing list.

d) Release for shipment issued by the Buyer's inspector in conformity with the test report or other certificate as to the quality of the goods.

e) Guarantee letter (in triplicate) stating that the goods are in conformity with the terms and conditions of the Order.

f) 1 copy of Export License, if such is necessary.

GLOSSARY

payment *n*: платеж, уплата
terms of payment: условия платежа
effect/make payment: производить платеж
effected payment: произведенный платеж
expense *n*: 1) расход, трата; 2) (перенос) счет, цена
at the expense of smb: за чей-либо счет
syn.: **for smb's account**
expenses (*pl*): расходы, издержки, затраты
costs and expenses: убытки
normal actual expenses: фактические расходы
shipping expenses: расходы на погрузку
incurred expenses: перенесенные расходы
stipulated expenses: предусмотренные расходы
customs expenses: таможенные расходы
charge expenses to smb's account: отнести расходы на чей-либо счет
undertake to cover expenses: принять расходы на себя
carry/bear/sustain/incur expenses: понести расходы
suffer losses: понести убытки
set of documents: комплект документов
technical documentation: техническая документация
description *n*: описание
specification *n*: спецификация
order *n*: заказ
notification *n*: уведомление, извещение
notification of shipment: отгрузочное извещение
on receipt of notification: по получении извещения
notify *v*: извещать письменно
notice *n*: извещение, уведомление, нотис (морской)
notice of readiness: извещение о готовности судна к погрузке или выгрузке

---

e. g. *V/O shall indemnify the Firm, provided the Firm has given written notice of the institution of any action or claim.*

If the Party which has received the notification of the dispute fails to choose its arbitrator, the latter will be appointed by the President of the Chamber of Commerce.

Примечание

Корень слов *notice* и *notification* имеет значение «знание, информация». Однако вступая в разнообразные сочетания с другими лексическими единицами, лексема *notice* имеет более широкий диапазон значений. Производное *notification* обладает абстрактным значением, смысл его сужен до понятия «передача информации».

release note: разрешение на отгрузку
insurance policy, insurance certificate: страховой полис
letter of credit: аккредитив
letter of guarantee: гарантийное письмо
export/import license: экспортная/импортная лицензия
article *n*: статья, раздел, параграф
clause *n*: статья, раздел, параграф, абзац
item *n*: пункт, параграф
paragraph *n*: абзац, параграф, пункт

e. g. *Prices will be specified in clause 2.5 of the present contract.*

If the Sellers infringe other conditions stipulated in item 5.11 the Sellers will reimburse the Buyers for the expenses and losses.

The Firm shall pay the cost of materials stipulated in Paragraph II.

Примечание

Разница смыслов групп слов, объединенных общим понятием «раздел документа», — *article*, *clause*, *item*, *paragraph* — заключается в том, что первые два относятся к более крупным делениям текста, а последние из названных соответственно менее широки, по смыслу обозначают специальные условия или оговорки.

I. Find English equivalents for the following:

1) платежи в размере	1) provided there are no grounded claims
2) платежи будут производиться	2) for further transportation by means of railways

3) в течение 30 дней с даты получения	3) complete set of "clean-on board" Bills of Lading issued destination port RF
4) с обязательным указанием номера контракта и транса	4) payments at the rate of
5) полный комплект чистых бортовых коносаментов, выписанных назначением порт РФ	5) within 30 days of the date of receipt
6) для дальнейшей транспортировки средствами железной дороги	6) payments are to be effected in
7) гарантийное письмо Продавца о качестве и комплектности	7) Contract number and Trans number are to be indicated
8) в соответствии со статьей 9	8) Sellers' letter of guarantee certifying good quality and delivery
9) техническая документация, предусмотренная в статье 10	9) all expenses of the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers
10) оплата производится только за комплектную поставку	10) in accordance with Clause 9
11) по истечении гарантийного срока	11) the technical documentation provided for in Clause 10
12) при отсутствии обоснованных претензий	12) Payment is to be effected only for complete delivery
13) право на удержание при оплате инкассо	13) as follows
14) указанная оговорка	14) The right to deduct while effecting payment for collection
15) следующим образом	15) the afore-said reservation
16) расходы Банка страны Продавца за счет Продавца	16) upon expiration of the guarantee period

II. Fill in the blanks with prepositions:

1. Payments… the rate… 10 per cent… the value… the delivered equipment are to be effected… dollars… 30 days… the date… receipt… the following documents… collection.

2. A duplicate… the railway bill issued… the name… the Chief… the destination railway station.

3. 10 %… the value… the delivered equipment are to be paid… expiration… the guarantee period provided the equipment corresponds… quantitative and qualitative indeces stipulated… the Contract.

4. The Buyers have the right to deduct while effecting payment… collection statements… the amounts provided for… the Contract.

5. All amendments and addenda… the present contract are valid only when signed… both Parties.

6. In the other respects "Standard Conditions of Sale" written… the appendix… this Contract are binding… both parties.

7. Payment is to be made… an irrevocable Letter… Credit to be opened… favour… the Sellers… the Moscow Narodny Bank Limited, London.

III. Fill in the blanks with the following words:

payments, *value*, *effected*, *in accordance with*, *provided for*, *expiration*, *stipulated*, *reservation*

1. Upon… of the guarantee period provided the equipment corresponds to the indices… in the Contract.

2. …Clause 9 of the Contract.

3. The technical documentation… in Clause 10 of the Contract.

4. …at the rate of 10 per cent of the… of the equipment are to be… in dollars.

5. The afore-said… shall be included by the Sellers in the collection statement of the Foreign Bank.

IV. Translate into English:

1. Платежи в размере … % стоимости поставленного оборудования будут производиться в форме инкассо в течение 30 дней с даты получения следующих документов:

2. Полный комплект коносаментов, выписанных назначением порт РФ на имя…

3. Разрешение инспектора Покупателя на отгрузку оборудования

4. Оплата производится только за комплектную поставку в объеме Транса.

5. … % стоимости поставленного оборудования оплачивается по истечении гарантийного периода при условии соответствия

оборудования количественным и качественным показателям, предусмотренным контрактом.

6. Покупатель имеет право на удержание при оплате сумм, предусмотренных контрактом.

7. Указанная оговорка должна быть включена Продавцом в инкассовое поручение.

8. Все банковские расходы по инкассо оплачиваются следующим образом:

— расходы Банка страны Продавца должен нести Продавец;

— расходы Внешторгбанка РФ — за счет Покупателя.

THE FOURTEEN INCOTERMS

EXW-EX works	франко-завод, с завода
FC — Free carrier… named point	свободно у перевозчика (в поименованном пункте)
FOR/FOT — Free on Rail/Truck	франко-вагон, свободно в вагоне или на платформе
FOA — FOB Airport	свободно в аэропорту
FAS — Free alongside ship	свободно вдоль борта судна
FOB — Free on Board	свободно на борту судна
CFR — C and F — Cost and Freight	КАФ — стоимость и фрахт
CIF — Cost, Insurance, Freight	СИФ — стоимость, страхование, фрахт
Freight/Carriage paid to	фрахт / провозная плата оплачены до…
Freight/Carriage and Insurance paid to	фрахт / провозная плата и страхование оплачены до…
Hx Ship	с судна
Hx Quay	с пристани
DAF — Delivered at Frontier	поставлено на границе
DDP — Delivered Duty Paid	поставлено с оплатой пошлины

Срок поставки	Time of Delivery
Поставка по настоящему контракту должна быть произведена ______ ______________________________	The delivery under the present Contract is to be effected ____________ ______________________________
К указанным срокам оборудование должно быть изготовлено, испытано, упаковано и поставлено ____ ______________________________	By the specified time the equipment is to have been manufactured, tested, packed and delivered ____________ ______________________________
Датой поставки считается дата «чистого» бортового коносамента, дата штемпеля на железнодорожной накладной пограничной станции, принявшей груз, дата авианакладной, дата почтовой квитанции.	The date of delivery is considered the date of «Clean on Board» Bill of Lading, the date-stamped on the Railway Bill of the frontier station which received the cargo, date of Air Way Bill, date of the parcel receipt.

GLOSSARY

delivery *n*: поставка

incomplete delivery: неполная поставка

nondelivery: непоставка

delivery dates (delivery time, time for delivery): сроки поставки

part delivery: частичная поставка

to take delivery: принять поставку

to effect (make) delivery: осуществить, произвести, выполнить поставку

delay in delivery: задержка поставки

deliver *v*: поставлять, доставлять

shipment *n*: 1) отгрузка, отправка, погрузка 2) груз, партия товара

for (with) immediate shipment: с немедленной отгрузкой

part shipment: частичная отгрузка

ship *v* **(shipped, shipping)**: отгружать, отправлять (на морском или речном судне, в США по ж/д или другими видами транспорта)

dispatch time: дата отправления

extension of period: продление срока

extend *v*: продлять

expiration of period: истечение срока

exceed *v*: превышать
period not exceeding: срок, не превышающий

I. Find English equivalents for the following:

1) в следующие сроки	1) the shipment of incomplete sets of equipment under Trans. Nos. is not permitted
2) сроки указаны в приложении №	2) the date of sailing
3) некомплектная отгрузка оборудования по Трансам не разрешается	3) the Buyers are to advise the Sellers of the port of shipment, the name of the vessel, the date of its arrival
4) датой поставки считается дата штемпелем на ж/д накладной станции пограничной страны	4) the dates are stated in Appendix N
5) дата отплытия	5) within the following dates
6) дата отгрузки	6) the following documents are to be sent to the Buyers by Master's Bag
7) следующие документы отправляются с капитанской почтой	7) the date of delivery is considered to be the date of the stamp on the railway bill of the border station
8) Покупатель сообщает Продавцу название судна и дату его прибытия	8) the date of shipment

II. Fill in the blanks with the following words:

will be delivered, *are stated*, *is not permitted*, *stipulated*, *issued*, *receipt*, *are to advise*, *undertake*, *expiration*, *non-notification*, *late notification*

1. The equipment specified in Clause 1 of the Contract… within the following dates.

2. By the delivery dates… in the Contract the equipment is to be manufactured, tested, packed and delivered.

3. On… of the said notification the Buyers… the Sellers of the port of shipment, the name of the vessel.

4. The Sellers… to secure a safe storage of the equipment within 20 days from the time fixed for the arrival of the vessel for their own account.

5. The dates of the delivery of the equipment… in Appendix N6.

6. Upon… of the abovementioned 20 days, the equipment is to be stored for Buyers' account.

7. The date of delivery is considered to be the date of the clean-on board Bill of Landing… in the name of the Buyers' consignee.

8. The Sellers will pay to the Buyers penalty at the rate of 0,1 % of the value of the shipped equipment for… or… of the effected dispatch of the equipment.

9. The shipment of incomplete sets of equipment under Trans N…

III. Translate into English:

1. Оборудование, указанное в п. 1 настоящего контракта, будет поставлено в следующие сроки.

2. Некомплектная отгрузка оборудования по Трансам не разрешается.

3. К указанным срокам оборудование должно быть изготовлено, испытано, упаковано и поставлено ФОБ.

4. Датой поставки считается дата «чистого» бортового коносамента, выписанного на имя Покупателя / грузополучателя.

5. Датой поставки считается дата штемпеля на ж/д накладной пограничной станции.

6. По получении указанного извещения Покупатель сообщает Продавцу название судна и дату его прибытия.

7. Продавец обязуется хранить за свой счет оборудование в порту отправления в течение 20 дней.

8. По истечении указанных выше 20 дней оборудование хранится за счет Покупателя.

9. За неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,1 % от стоимости отгруженного оборудования.

10. С капитанской почтой Покупателю должны быть направлены 2 копии коносамента.

PACKING AND MARKING

Packing goods for export is a highly specialized job. If the goods are improperly packed and marked, the carrier will refuse in accept them,

or will make qualifications about the unsatisfactory condition of packing in the bill of lading.

Packing can be external (crate, bag) and internal (box, packet, flask etc.), in which the goods are sold.

In case of consumer goods packing has a double function. On the one hand, it is for protection. On the other — it serves to advertise a product and attract a customer.

Marking should be in indelible paint with recognized kind of marks.

Extract from a contract

Contract No. __

Packing

1. The equipment and spare parts are to be shipped in export sea packing meeting the requirements of each particular type of equipment.

2. The packing is to secure full safety of the goods from any kind of damage and corrosion during transportation by sea, railway and combined transport. The packing shall be suitable for loading by crane, by autocars, by trucks and manually in so far as the weight and volume of individual packages allow.

Before packing, the equipment is to be protected with anticorrosive coating to protect it from any damage and corrosion in transit and to ensure storage during hot summer and cold winter (to minus 40 °C).

3. The Sellers shall be responsible for any damage to or breakage of the goods that may be caused by poor packing or for corrosion which may appear due to improper or insufficient coating.

Extract from a contract

Contract No. ____

Marking

1. The cases in which the equipment is packed are to be marked on three sides: on the top of the case and two non-opposite sides.

2. The marking shall be clearly made with indelible paint English and Russian as follows:

VVO BBO

Contract No. — Контракт №
Trans No. — Транс №
Package No. — Место №
Net/Gross weight in kg — Вес нетто/брутто в кг
Case dimensions in cm (length, width, height) — Размеры места в см (длина, ширина, высота)

3. All cases which need special handling must have an additional marking:

"Handle with care" — «Осторожно»
"Top" — «Верх»
"Do not turn over" — «Не кантовать»

as well as other indications if specific handling of a particular case is required.

Упаковка и маркировка	Packing and Marking
1. Оборудование должно отгружаться в экспортной упаковке, соответствующей характеру данного оборудования.	1. The equipment is to be shipped in export packing corresponding to the nature of each particular type of the equipment.
2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза от всякого рода повреждений и коррозии при перевозке его морем, по железной дороге и смешанным транспортом с учетом нескольких перегрузок в пути, а также длительного хранения. Груз должен быть упакован таким образом, чтобы он не мог перемещаться внутри тары при изменении ее положения.	2. The packing is to secure the full safety of the goods from any kind of damage and corrosion during its transportation. The goods are to be packed so as not to allow for their free movement inside the package when it changes its position.
3. Продавец несет ответственность перед Покупателем за повреждение или поломку груза вследствие ненадлежащей упаковки, за образование коррозии.	3. The Sellers shall be responsible to the Buyers for any damage to the goods owing to the improper packing.

Упаковка и маркировка	Packing and Marking
4. В случае если отдельные части оборудования будут превышать габаритные размеры, допускаемые к перевозке по железной дороге, то Продавец должен согласовать такие размеры мест с Покупателем до изготовления этого оборудования.	4. Should separate parts of equipment exceed the overall dimensions, permitted for the transportation by railway, the Sellers are to agree upon such dimensions of the cases with the Buyers before manufacturing the equipment.
5. Ящики, в которых упаковано оборудование, маркируются с трех сторон — на двух противоположных боковых сторонах и сверху ящика.	5. The cases in which the equipment is packed are to be marked on three sides — on two opposite sides and on the top of the case.
6. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на _______ и русском языке и включать следующее:	6. The marking shall be dearly made with indelible paint both in ________ and in the Russian languages, stating as follows:
Контракт № Транс №	Contract No. Trans No.
Ящик № Вес нетто	Case No. Net weight
Вес брутто Размеры ящика в см (длина, ширина, высота)	Gross weight Dimensions of the case in cm (length, width, height)
7. Места, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку «Осторожно», «Верх», «Не кантовать».	7. The packages for which special handling is required shall have additional marking: "Handle with care", "Top", "Do not turn over".
8. На негабаритных, тяжеловесных и длинномерных местах, высота которых превышает один метр и/или вес превышает 500 кг, должно быть указано несмываемой краской на каждом грузовом месте расположение центра тяжести знаком + и буквами ЦТ.	8. On oversize and heavy packages as well as on the cases the height of which exceeds one meter and/or the weight exceeds 500 kg there must be shown the centre of gravity on each package with the indelible paint by the mark + and the letters CW.

Упаковка и маркировка	Packing and Marking
9. Продавец обязан возместить дополнительные транспортные и складские расходы, возникшие в связи с засылкой оборудования не по адресу вследствие неполноценной или неправильной маркировки.	9. The Sellers are responsible for additional transport and storage charges incurred due to the dispatch to a wrong address caused by improper or incorrect marking.

GLOSSARY

packing *n*: упаковка
packing list: упаковочный лист
cost of packing: стоимость упаковки
container packing: контейнерная упаковка
proper packing: надлежащая упаковка
damaged packing: поврежденная упаковка
damage to packing: повреждение упаковки
pack *v*: упаковывать
package *n*: место (груза); упаковка, тюк, пакет
marked package: маркированное место
packing container of a package: упаковка места
to state the number of packages: указать количество мест
the package is indicated: место указано
marking *n*: маркировка
additional marking: дополнительная маркировка
special marking: особая маркировка
improper (incorrect) marking: неправильная маркировка
mark *n*: знак; **marks** (*pl*): маркировка
mark *v*: обозначать, отмечать, маркировать
trademark *n*: клеймо, торговый знак

e. g. *The Sellers shall be held responsible for all losses and/or damage to the goods proved to be due to inadequate or unsuitable packing and wrong marking.*

In case of the delivery of oversized packages and heavy lifts the dimensions and weights of each such package are to be indicated in the Bill of Lading.

I. Find English equivalents for the following:

1) экспортная морская упаковка	1) Shipment of heavy lifts and oversized packages
2) упаковка должна обеспечить	2) insufficient and inadequate packing
3) с учетом нескольких перегрузок в пути	3) export seaworthy packing
4) отгрузка тяжеловесных и крупногабаритных мест	4) taking into account several transshipments in transit
5) один экземпляр упаковочного листа в водонепроницаемом конверте	5) one copy of the packing list in a waterproof envelope
6) ненадлежащая и некачественная упаковка	6) packing is to provide full safety
7) ящики с грузом	7) indelible paint
8) несмываемой краской	8) incorrect or improper marking
9) места, требующие специального обращения	9) the cases in which the cargo is packed
10) неправильная или неполная маркировка	10) the packages which need special handling

II. Translate the words in brackets:

1. The equipment is to be delivered (в экспортной упаковке) in wooden cases.

2. (Упаковка) is to provide full safety of the equipment from any kind of damage (при перевозке) of the equipment, taking into account several (перегрузок в пути).

3. The packing is to be suitable for handling (кранами).

4. (Один экземпляр упаковочного листа в водонепроницаемом конверте) is to be packed into the case.

5. The Sellers will be held responsible to the Buyers for any damage or breakage of the equipment caused by (ненадлежащей или некачественной упаковкой).

6. The cases in which the cargo is packed (должны быть маркированы) on four sides.

7. (Маркировка) is to be clearly done with indelible paint both in Russian and in English.

8. The packages which need special handling are to have (дополнительную маркировку).

9. The centre of gravity (должен быть отмечен несмываемой краской).

10. The Sellers are to reimburse the Buyers for the additional expenses caused by (неправильной или неполной маркировкой).

III. Fill in the blanks with prepositions and translate:

1. The marking… the cases is to be done… indelible ink… 3 sides… each case.

2. The Buyers informed that the damage… the goods was due… inadequate packing.

3. …conformity… 12… the General Conditions the Suppliers sent a Notice… the readiness… the goods… shipment.

4. The goods were wrapped… water proof paper.

5. We undertake to deliver the machine… 12 weeks… the date… your order.

6. Taking… consideration your requirements, we will do our best to complete the manufacture… the 1st June 19…

7. We shall appreciate your taking the necessary measures… immediate shipment… the spare parts.

8. The damage… our opinion, was caused… insufficient packing.

9. The Sellers shall be held responsible… all losses and/or damage… the goods proved to be due… inadequate or unsuitable packing and wrong marking.

IV. Translate into English:

1. Оборудование должно отгружаться в экспортной морской упаковке в деревянных ящиках.

2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность оборудования при его перевозке, с учетом нескольких перегрузок в пути.

3. Продавец несет ответственность перед Покупателем за повреждение или поломку груза вследствие его ненадлежащей или некачественной упаковки.

4. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской.

5. Места, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку.

6. На негабаритных, тяжеловесных и длинномерных местах должен быть отмечен центр тяжести несмываемой краской.

7. Продавец обязан возместить Покупателю дополнительные расходы, которые могут возникнуть вследствие неправильной или неполной маркировки.

CLAIMS AND SANCTIONS

Санкции	Sanctions
1. В случае если будут иметь место опоздания в поставке против сроков, указанных в настоящем контракте, Продавец должен уплатить Покупателю конвенциональный штраф в размере 0,5 % от стоимости непоставленного в срок товара за каждую неделю просрочки в течение первых 4 недель и 1 % за каждую последующую неделю, но не более 10 % от стоимости непоставленного в срок товара.	1. In the event of the Sellers' delay in the supply against the dates stipulated in the Contract the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,5 % of the value of goods not delivered in due time for every week of the delay within the first four weeks and 1 % for every subsequent week but not more than 10 % of the value of the equipment not delivered in due time.
2. Штраф будет удерживаться со счетов Продавца при оплате их Покупателем. В случае если Покупатель по какой-либо причине не удержит штраф при оплате счета Продавца, последний обязан оплатить сумму штрафа по первому требованию Покупателя.	2. The penalties will be deducted from the Sellers' invoices when they will be paid by the Buyers. In case the Buyers for any reason do not deduct the penalty when paying the Sellers' invoice the latter is obliged to pay the penalty amount at the first request of the Buyers.
3. В случае, если опоздание в поставке превысит четыре месяца, Покупатель имеет право отказаться от контракта или его части.	3. Should the delay in delivery exceed four months the Buyers shall have the right to cancel the Contract or a part thereof.

Санкции	Sanctions
4. За неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,1 % от стоимости отгруженного оборудования.	4. Should the shipment of the equipment not be notified or be notified with delay, the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,1 % of the value of the equipment already shipped.

GLOSSARY

delay *n*: задержка, опоздание
  delay in delivery: задержка поставки
  delay *v*: задерживать
overdue *adj*: просроченный, не уплаченный в срок
defect *n*: неисправность, дефект
  detected / discovered defect: обнаруженный дефект
  detection of defects: выявление дефектов
  elimination of a defect: устранение дефекта
  defective *adj*: дефектный, неисправный
  deficiency *n*: нехватка, недостача, недостаток
  deficient *adj*: недостающий

e. g. *If the Sellers do not eliminate defects at the Buyers' request without delay, the Buyers are entitled to eliminate defects themselves at the Sellers' expense.*

If during the guarantee period the equipment proves to be defective and/or incomplete, then irrespective of the fact that deficiencies could be found during the tests of the equipment at the Sellers' works, the Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects.

Примечание

Слова *defect* и *deficiency* имеют общее значение «недостаток», «несовершенство». При этом *defect* передает смысл «брак», «изъян» (*fault*), а для *deficiency* определяющим является смысл «нехватка», «несоответствие», «дефицит» (*shortage*).

quality *n*: качество

high / good / superior quality: высокое качество

inferior / low quality: низкое качество

default *n*: невыполнение, отсутствие, неуплата

in default of: в случае невыполнения

to be in default: просрочить платеж

account *n*: счет

for smb's account (syn. **at smb's expense**): за чей-либо счет

on account of: за счет причитающейся суммы

to charge to smb's account: отнести за чей-либо счет

rate *n*: размер, норма, ставка, курс

at the rate of: в размере

charge *n*: начисление, взимание, сбор, расход

charges (*pl*): расходы, издержки

customs charges: таможенные сборы

bank charges: комиссионные платежи (банковская комиссия)

transport charges: транспортные расходы

charge *v*: 1) посчитать, назначить (цену); 2) поставить в счет, брать, взимать

to charge expenses to smb's account: отнести расходы на чей-либо счет

charging fees: взимаемые сборы

expenses (*pl*): убытки, расходы

damages (*pl*): убытки

claim damages: требовать возмещения убытков

agreed and liquidated damages: согласованные и заранее оцененные убытки

loss *n*: убыток, потеря

to incur / suffer losses: понести убытки

actual losses: фактические убытки

eventual losses: возможные убытки

responsibility for losses sustained: ответственность за причиненные убытки

to cover / compensate for / reimburse for losses: возместить убытки

e. g. *All expenses connected with the dead freight or demurrage will be charged to the Sellers' account.*

The Sellers will reimburse the Buyers for the expenses and losses.

The Sellers shall be held responsible for all losses and damages proved to be due to inadequate or unsuitable packing.

Примечание

Данная группа существительных имеет характер терминов, если они встречаются в форме множественного числа: *costs*, *expenses*, *charges*, *damages*. В составе словосочетаний данные слова выступают в своем самом частном значении в форме множественного числа. Наибольший диапазон значений имеют слова *expense* и *charge*, в дефинициях которых, наряду со значением *expense*, мы видим *cost*, *price* («выплаты»), а также «штраф», «сборы» в слове *charge*. Лексемы *damages*, *costs* в значении «издержки» употребляются лишь во множественном числе. В таком же смысле, т. е. «расходы», часто употребляется двойное сочетание *costs and expenses*. При этом *damages* обозначает убытки, связанные с возмещением ущерба (см. словосочетание *agreed and liquidated damages*).

Существительное *costs* подразумевает убытки, понесенные из-за несоответствия реальной стоимости по отношению к ожидаемой.

penalty *n*: штраф, пеня (может быть единовременно удерживаемая сумма)

demand / seek / claim (for) a penalty: взыскать штраф, требовать уплаты неустойки

to deduct penalty: удерживать штраф

action for penalty (damages): иск о взыскании штрафа

to have the right (to be entitled) to seek (demand claim) a penalty (damages): иметь право на взыскание штрафа

penalty clause: договорные условия о неустойке

fine *n*: пеня (разновидность неустойки)

e. g. *Should Buyers fail to open the Letter of Credit in time, they are to pay Sellers a fine for each day of the delay at the rate of 0,1 per cent of the amount of the Letter of Credit.*

The Sellers will return to the Buyers the cost of the delivered equipment and pay penalty at the rate of… per cent of the price of the contract.

Примечание

В семантической единице *penalty* реализуется значение «уплата суммы штрафа», что может быть меньше или больше суммы убытков. Следует отметить, что штраф (*penalty*) и пеня (*fine)* представляются родовым понятием неустойки: «не устоял — плати». Пеня является начислением, которое осуществляется по дням.

I. Find English equivalents for the following:

1) в случае опоздания	1) losses and damages proved to be due to wrong marking
2) штраф в размере	2) all expenses will be charged to the Seller's account
3) общая сумма штрафа	3) in the event of any delay in delivery
4) не поставленных вовремя	4) the total amount of penalty
5) при исчислении штрафа	5) undertake to pay penalty at the first request
6) удержать штраф при оплате счета	6) penalty at the rate of
7) обязуется уплатить штраф по первому требованию	7) a fine for each day of the delay
8) неустойка за каждый день опоздания	8) to eliminate defects
9) устранить дефекты	9) not delivered in due time
10) обнаружить дефекты	10) at the Seller's expense
11) за счет Продавца	11) while calculating penalty
12) все расходы будут отнесены на счет Продавца	12) detect defects
13) убытки и потери вследствие неправильной маркировки	13) to deduct the penalty while effecting payments against the invoices

II. Translate the expressions in brackets:

1. Small defects are repaired by the Buyers, the normal actual expenses being charged (на счет Продавца).

2. Should Buyers fail to open the Letter of Credit in time, they are to pay Sellers (неустойку) for each day of the delay (в размере) 0,1 % of the amount of the Letter of Credit.

3. The Sellers will return to the Buyers the cost of the delivered equipment (и уплатит штраф в размере … %) of the price of the contract.

4. If the Sellers do not (устранит дефекты по просьбе Покупателя) without delay, the Buyers are entitled (устранить дефекты за счет Продавца).

5. If upon expiration of this date (дефекты не устранены) the Buyers have the right to reject (дефектное оборудование) and to demand its replacement.

6. Upon cancellation of the contract the Sellers shall pay to the Buyers (штраф согласно п. 153 «Санкции»).

7. The Sellers (несет все расходы) connected with obtaining of Export License.

8. (Расходы по страхованию) at the rate of 0,75 % of the insurance amount (относятся за счет Продавца).

9. (Все транспортные расходы) connected with the replacement of the defective equipment are to be borne by the Sellers.

III. Fill in the blanks with prepositions and translate:

1. … the event… any delay… delivery… the equipment against the dates stipulated… Clause 3… the Contract the Sellers are to pay… the Buyers penalty… the rate… 0,5 %… the value… the overdue equipment.

2. The total amount… penalty… delay… delivery is not to exceed 10 %… the value… the units not delivered… due time.

3. While calculating penalty… delay the amount… days which comprise less than half… a calendar week is not taken… account.

4. The Buyers are entitled to deduct the penalty charged while effecting payment… the Sellers' invoices.

5. The Sellers undertake to pay penalty… the first request… the Buyers.

6. The Sellers will pay… the Buyers penalty… the rate… 0,1 %… the value… the shipped equipment… non-notification or late notification… the effected dispatch… the equipment.

7. If the Sellers fail to deliver the equipment… due time all expenses connected… the dead freight, or demurrage will be charged… the Sellers' account.

8. … accordance… the terms and conditions… the Contract the Sellers undertake to secure a safe storage… the equipment… the port… shipment… their own account.

IV. Translate into English:

1. В случае опоздания в поставке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,5 % стоимости оборудования.

2. Общая сумма штрафа за опоздание в поставке не должна превышать 10 % стоимости оборудования, не поставленного вовремя.

3. При исчислении штрафа за опоздание количество дней, составляющих меньше половины календарной недели, в расчет не принимается.

4. Покупатель имеет право удержать штраф при оплате счетов Продавца.

5. Покупатель несет расходы по страхованию.

6. Если Покупатель не открывает аккредитив вовремя, он должен заплатить Продавцу неустойку за каждый день просрочки.

7. Расходы по страхованию в размере 0,75 % от страховой суммы (insurance amount) относятся за счет Продавца при оплате счета за оборудование.

8. Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,1 % от стоимости отгруженного оборудования за неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке.

9. Продавец обязуется хранить оборудование в порту отправления за свой счет.

10. Мелкие недостатки исправляются Покупателем с отнесением на счет Продавца фактических расходов.

GUARANTEE

Гарантии	Guarantee
Продавец гарантирует:	1. The Sellers guarantee:
1.1. Что поставляемое оборудование и технологический процесс, автоматизация и механизация соответствуют наивысшим достижениям мировой техники и удовлетворяют самым высоким нормам, существующим для данного вида оборудования к моменту поставки;	1.1. That the equipment supplied and technological process, automation and mechanization are in full accordance with the highest world technical achievements and meet the highest standards for this type of the equipment existing at the time of delivery;
1.2. Высокое качество материалов, которые используются для изготовления оборудования, безупречную обработку и высокое качество технического выполнения и сборки;	1.2. High quality of the materials used in the manufacture of the equipment, first rate workmanship and high quality of the manufacture and assembly;
1.3. Что поставляемое оборудование изготовлено в полном соответствии с описанием, технической спецификацией и с условиями настоящего контракта;	1.3. That the equipment to be supplied has been manufactured in full conformity with the description, technical specification and with the conditions of the Contract;
1.4. Что комплектность поставляемого оборудования и переданной технической документации соответствуют требованиям контракта.	1.4. That the completion of the equipment to be delivered and of the technical documentation supplied is in accordance with the requirements specified in the Contract.
2. Срок гарантии нормальной и бесперебойной работы оборудования 12 месяцев с даты пуска оборудования в эксплуатацию, но не более 18 месяцев с даты поставки комплектного оборудования. В случае задержки в пуске в эксплуатацию оборудования или остановки оборудования в течение гарантийного периода названные сроки соответственно продлеваются.	2. The period of guarantee of the normal and trouble-free operation of the equipment is to be 12 months from the date of putting it into operation but not later than 18 months from the date of shipment of the complete equipment. The above period will be accordingly extended if start-up of the equipment is deferred or the operation of the equipment is stopped

Гарантии	Guarantee
6. Если недостатки неустранимы или на их устранение потребуется более четырех месяцев, то Покупатель вправе отказаться от контракта в целом или от дефектного оборудования или требовать его соразмерной уценки. В случае отказа от оборудования Покупатель возвращает Продавцу за счет последнего дефектное оборудование, а Продавец обязан вернуть уплаченные Покупателем суммы с начислением __ % годовых.	6. If the defects cannot be eliminated, the Buyers have the right to reject the defective equipment or to request a corresponding reduction from its price. In case the Buyers reject the equipment they return to the Sellers for the latter's account the faulty equipment and the Sellers are to repay the sums paid by the Buyers with __ % interest per annum.
14.7. Если в период пуска и/или окончательных испытаний и/или в течение сроков гарантии выявятся недостатки, неполнота и/или некомплектность оборудования и/или технической документации полностью или частично, то независимо от того, могло ли это быть установлено при испытании на заводах Продавца или субпоставщиков, Продавец обязуется незамедлительно за свой счет устранить все обнаруженные дефекты путем исправления либо замены дефектного оборудования или его частей новым доброкачественным оборудованием.	14.7. If during the commissioning period and/or final tests and/or during the guarantee period the equipment or technical documentation prove to be defective and/or incomplete and/or not in conformity with the Contract conditions, then irrespective of the fact that such deficiencies could be found during the tests of the equipment at the Sellers' or their subcontractors' works, the Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects immediately at the Buyers' request by means of repairing or replacing the defective equipment or parts thereof with new ones of good quality.
В этом случае Покупатель вправе потребовать от Продавца уплаты штрафа как за просрочку в поставке, установленного в п. 15 контракта, считая с даты заявления претензии по день устранения дефекта или по дате поставки нового оборудования взамен забракованного.	In this case the Buyers are entitled to demand from the Sellers payment of penalty as for delay in delivery at the rate and in accordance with the procedure stipulated in Clause 15 of the Contract, begining from the date when the claim has been made till the date of elimination of the defect or till the date of delivery of new equipment instead of the rejected one.

Гарантии	Guarantee
14.8. Замененная дефектная техническая документация, оборудование и/или части возвращаются Продавцу по его требованию и за его счет в срок, согласованный сторонами. Все транспортные и другие расходы, связанные с возвратом или заменой дефектных предметов, как на территории страны Покупателя и страны транзита, так и на территории Продавца, несет Продавец.	14.8. The replaced defective technical documentation, equipment and/or units are to be returned to the Sellers at their request and for their account within the period agreed upon by the Parties. All the transport charges and other expenses connected with the return and/or the replacement of the defective equipment both on the territory of the Buyers' country and the transit country as well as on the territory of the Sellers' country are to be borne by the Sellers.

GLOSSARY

guarantee (guaranty) *n*: гарантия
guarantee period: гарантийный срок
letter of guarantee: гарантийное письмо
guarantee *v:* гарантировать
warranty *n*: гарантия, поручительство
warrant *n*: доверенность
warrant *v*: гарантировать

e. g. *The Sellers guarantee normal operation of the equipment.*

The guarantee period will be extended if putting into operation has been delayed not through the Buyers' fault.

The Buyers are entitled to eliminate defects themselves, but for the Sellers' account without prejudice to their right under the guarantee.

The Sellers warrant to the Buyers that the Sellers are entitled to all relevant patents and inventions for equipment to be supplied.

V/O shall hold harmless the "Firm" on account of any claim based on omission of the terms of this agreement or the warranties given herein.

Примечание

Слова *guarantee* и *warranty* пересекаются по семам «ручательство», «обязательство». Заимствованный синоним *guarantee* больше передает

смысл «гарантия качества», в то время как исконно английское слово *warranty* акцентирует внимание на патентной чистоте, переводится чаще как «поручительство». *Warranty* употребляется для обозначения более частных случаев в повседневной жизни, не говоря об указанном выше значении «простое условие» контракта (см. *Prices and Total Value*).

---

right *n*: право
- **present right**: настоящее право
- **Parties' rights**: права сторон
- **patent right**: патентное право
- **without prejudice to rights**: без ущерба прав (не ущемляя)
- **with no (without) / including rights**: без права / включая права
- **to have the right to assign**: иметь право передавать
- **to have the right to claim**: иметь право предъявлять иск
- **to have the right to cancel**: иметь право аннулировать
- **to have the right to demand**: иметь право требовать
- **to have the right to terminate**: иметь право прекратить
- **to have the right to extend**: иметь право продлить
- **to have the right to carry out**: иметь право выполнять, провести
- **to have the right to use**: иметь право использовать
- **to retain the right to**: сохранять право на
- **to assign the right to**: передать право на
- **to sublet the right to**: сдать в поднаем (передать) право
- **to grant the right to**: гарантировать право на
- **to guarantee the right to**: гарантировать право на
- **to warrant the right to**: гарантировать право на
- **to use the right**: использовать право
- **to deprive of the rights**: лишить прав
- **to infringe the right**: нарушить право
- **to breach the right**: нарушить право
- **to violate the right**: нарушить право

to be obliged: быть обязанным
to be responsible (for): быть ответственным за что-либо
to be liable (for): быть ответственным за что-либо
to have the right (to)
to be entitled (to) } иметь право
to have a lien (on)

e. g. *The Buyers shall have the right to cancel the non-executed part of the contract.*

The Buyers are entitled to deduct the penalty charged while effecting payment against the Sellers' invoices.

The Charterers' liability shall cease as soon as the cargo is shipped and the freight, dead freight and demurrage (if any) are paid, the owners having a lien on the cargo for freight, demurrage and damages.

Примечание

Следует обратить внимание на возможные переводы словосочетания «иметь право». Значение *to be entitled (to)* сужено до «быть уполномоченным». Кроме того, существует выражение *to have a lien (on)*, которое имеет юридическое значение «право удержания имущества до уплаты долга». См. в приведенном выше примере: «Владелец имеет право удержания груза в обеспечение фрахта, мертвого фрахта и простоя».

obligation *n*: обязательство
contractual obligations: контрактные обязательства
to release from obligations: освободить от обязательств
to have a lien (on): иметь право удержания имущества
a lien on the cargo for freight: право удержания груза в обеспечение фрахта
claim *n*: претензия, рекламация, требование, иск
to make a claim on (against) smb: предъявлять претензию к кому-либо
claim for damages: иск об убытках
claim *v*: требовать, предъявлять претензию
liability *n*: обязательство, ответственность
liabilities (*pl*): денежное обязательство, долги
responsibility *n*: ответственность
commitment *n*: обязательство

e. g. *However the above stated does not release the Sellers from the obligation to deliver the equipment on conditions f. o. b.*

The parties are released from responsibility for non-fulfillment of their liabilities under the present Contract if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force Majeure.

In the event of non-fulfillment of the commitments or a commitment by the Sellers including the cases when the Buyers due to the Sellers' non-fulfillment of their obligations cancel the contract, the Sellers are to reimburse the Buyers for the incurred damages.

Примечание

Пересекаясь по семе «ответственность», слова данной группы не дублируют, а дополняют друг друга. В лексеме *obligation* преобладает значение «принудительная обязанность». Словарь Вебстера предлагает в качестве дефиниций данной лексемы синонимический ряд *force*, *compel*. Существительное *liability* восходит к тому же понятию, но со временем оно приобрело оттенок «естественной склонности, приверженности» и по этому параметру отличается от первого. В коммерческой практике имеет значение «денежное обязательство». Следующий член ряда *responsibility* предполагает обязанность по отношению к формальному организационному моменту, способность адекватно, в соответствии с правилами, реагировать, однако не исключает аспекта моральной ответственности. В коммерческих текстах термин *obligation* выбран для именования соответствующей статьи благодаря наличию смысла «безоговорочная, принудительная обязанность», т. е. самое категоричное слово при определении взаимоотношений сторон. Синонимы *liability*, *responsibility*, *commitment* служат для определения частных моментов:

---

compensation *n*: компенсация, возмещение
compensate *v*: компенсировать, возмещать
recompense *n*: компенсация, возмещение
recompense *v*: компенсировать, возмещать
reimbursement *n*: возмещение
reimburse *v*: возмещать
indemnification *n*: возмещение
indemnity *n*: возмещение
indemnify *v*: возмещать

e. g. *Neither Party shall have the right to demand any compensation for eventual losses from the other Party.*

In such case V/O shall recompense the expenses in releasing the film agreed upon.

The "Firm" guarantees to reimburse all losses suffered by V/O.

The Sellers shall indemnify the Buyers for all expenses and damages which may be incurred.

Neither Party shall be entitled to indemnification for any losses it may sustain.

Примечание

Словарные статьи *compensation*, *recompense*, *reimbursement*, *indemnity*, *indemnification* можно считать синонимами с общим значением «возмещение ущерба». Однако *compensation* имеет наиболее широкое значение, чаще употребляется. Универсальность значения этого слова подтверждает тот факт, что оно вошло в состав так называемой интернациональной лексики, представлено во многих языках, в том числе русском. Интересно происхождение слова *reimbursement* из лат. *imbursare*, где *bursa* = (англ.) *purse*, т. е. кошелек. Отсюда значение лексемы можно перевести как «возврат в кошелек». Самое узкое применение имеет термин *indemnity* / *indemnification*, что объясняется толкованием данного слова как ущерба особого характера, причиненного в результате несчастного случая.

fulfillment *n*: выполнение, исполнение
fulfill *v*: выполнять, исполнять
execution *n*: выполнение, исполнение
execute *v*: выполнять
performance *n*: выполнение, исполнение
perform *v*: выполнять
carry out *v*: выполнять

e. g. *If the Sellers delay the execution of an insignificant part of the Contract only, the rest of the Contract having been fulfilled, the Buyers shall have the right to cancel the non-executed part of the Contract.*

The tests of the equipment are perfomed accordingly to the programme agreed upon by the Parties.

The Buyers have the right to take part in the tests of the machines to be carried out by the Sellers in accordance with the present contract.

Примечание

Синонимы с общим значением «исполнение» имеют различные оттенки: *execution* — исполнение планов, намерений; *fulfillment* — полнота реализации; *performance* — четкость выполнения, соответствие запланированному.

Синонимический ряд может быть увеличен за счет слова *carry out*, которое относится к так называемым фразовым глаголам (т. е. глагол + предлог), характерным для английской устной речи. Незначительное количество таких глаголов является признаком деловой прозы.

infringement / breach / violation: нарушение
infringe / breach / violate: нарушать

e. g. *The equipment delivered under the present contract can be employed by the Buyers without any claims made against them by the third party and without any infringement on their rights.*

Neither Party hereto shall be liable for a breach of any of the terms of the present agreement accasioned be force majeure.

I. Find English equivalents for the following:

1) не по вине Покупателя	1) neither party hereto shall be liable for a breach of any of the terms
2) указанный гарантийный период не распространяется	2) the amount of normal actual expenses
3) покупатель вправе требовать уплаты штрафа	3) not through the Buyers' fault
4) без ущерба для своих прав	4) the Buyers are entitled to demand payment of penalty
5) в сумме фактических расходов	5) without prejudice to their rights
6) Покупатель имеет право отказаться от контракта	6) without any infringement of their rights

7) Продавец гарантирует Покупателю	7) the above guarantee period is not applied
8) без нарушения прав	8) the Buyers has the right to terminate the Contract
9) ни одна из сторон не несет ответственности за условия	9) the Sellers warrant to the Buyers
10) не освобождает Продавца от обязательства	10) the owner has a lien on the cargo for freight and demurrage
11) освобождаются от ответственности за невыполнение их обязательств	11) does not release the Sellers from obligation
12) Продавец обязан возместить Покупателю понесенный ущерб	12) are released from responsibility for non-fulfillment of their liabilities
13) Владелец имеет право удержать груз в обеспечение фрахта и простоя	13) the Sellers are to reimburse the Buyers for the incurred damages

II. Fill in the blanks with prepositions:

1. Owners are to be responsible… loss of or damage… the goods or… delay… delivery… the goods… case the loss, damage or delay has been caused… the improper or negligent stowage (упаковка)… the goods.

2. Owners shall have a lien… the cargo… freight.

3. The above guarantee period is not applied… parts… rapid wear.

4. Putting… operation has been delayed… the Buyers' fault.

5. The Buyers are entitled to demand… the Sellers payment… penalty… delay… delivery… the rate and… accordance… Clause 5.

6. The above guarantee period… respect… new equipment delivered instead… the defective ones begins anew… the date… putting them… operation.

7. The Buyers are entitled to eliminate defects themselves but… the Sellers' account… prejudice… their rights under the guarantee.

8. Small defects are repaired… the Buyers, the normal actual expenses being charged… the Sellers' account.

9. The Sellers warrant… the Buyers that the Sellers are entitled… all patents.

10. If the Buyers have any claims made… them… the third parties connected… the infringement… their patent rights the Sellers shall indemnify the Buyers… all expenses and damages which may be incurred… the Buyers due… the infringement… such rights.

11. The Buyers shall have the right… cancel the non-executed part… the contract.

12. The parties are released… the responsibility… non-fulfillment… their liabilities… the present contract.

13. … the event… non-fulfillment… the commitments by the Sellers the latter are to reimburse the Buyers… the incurred damages.

14. Neither party shall be liable… a breach… any the terms… the present agreement, occasioned… force majeure.

15. The tests… the equipment are performed according… the programme agreed the Parties.

16. The Sellers shall indemnify the Buyers… all expenses and damages which may be incurred… the Buyers due… the infringement… such rights.

17. The "Firm" guarantees to reimburse… all the losses suffered… V/0.

18. Neither Party shall be entitled… indemnification… any losses it may sustain.

III. Translate the expressions in brackets:

1. Neither Party shall (имеет право требовать компенсации) for eventual losses from the other Party.

2. The Sellers guarantee (возместить все убытки) suffered by the Buyers.

3. The Sellers (должны возместить) the Buyers in that event for all expenses and damages which may be incurred by the Buyers (вследствие нарушения этих прав).

4. Neither Party shall be entitled to indemnification (за убытки, которые она может понести).

5. If the Sellers (задерживают выполнение) of an insignificant part of the Contract, the rest of the Contract having been fulfilled, the Buyers (имеют право аннулировать невыполненную часть контракта).

6. The tests of the equipment (проводятся) according to the programme (согласованной сторонами).

7. (Гарантийный период будет продлен) if putting into operation has been delayed (не по вине Покупателя).

8. The Buyers (имеют право устранить дефекты сами) but for the Sellers' account (без ущерба их прав) under the guarantee.

9. Neither Party hereto shall be liable for (нарушение условий данного соглашения) occasioned by force majeure.

10. The Parties are released from (ответственность за невыполнение своих обязанностей) under the present contract if this non-fulfillment was caused by the circumstances of force majeure.

IV. Translate into English:

1. Гарантийный период продлевают, если задержка в пуске оборудования в эксплуатацию произошла не по вине Покупателя.

2. Указанный гарантийный срок не распространяется на быстроизнашивающиеся части.

3. Если во время гарантийного периода выявятся дефекты, то Продавец обязуется за свой счет устранить все обнаруженные дефекты.

4. В этом случае Покупатель вправе потребовать от Продавца уплаты штрафа, установленного в п. 15 контракта.

5. Если Продавец по требованию Покупателя не устранит дефекты, то Покупатель вправе устранить их сам за счет Продавца без ущерба для своих прав по гарантии.

6. Продавец обязан оплатить ремонт в сумме фактических расходов.

7. Покупатель имеет право отказаться от контракта (to terminate).

8. Продавец возвращает Покупателю стоимость поставленного оборудования, уплачивает штраф в размере _____% стоимости контракта и возмещает Покупателю понесенные им убытки.

9. Продавец гарантирует Покупателю, что Продавец обладает правами на патенты на поставленное оборудование.

10. Если Покупателю будут предъявлены претензии, связанные с нарушением их патентных прав, то Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы и убытки, связанные с нарушением этих прав.

11. Владельцы несут ответственность за пропажу или поврежденные грузы, если пропажа или повреждение произошли в результате несоответствующей или небрежной укладки товара в трюме.

FORCE MAJEURE

Форс-мажор	Force Majeure
16.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего контракта.	16.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete nonfulfillment of their liabilities under the present Contract, if this nonfulfillment was caused by the circumstances of force majeure, namely: fire, flood, earthquake, provided these circumstances have directly affected the execution of the present Contract.
При этом срок исполнения обязательств по контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.	In this case the time of fulfillment of the Contract obligations is extended for the period equal to that during which such circumstances last.
16.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, обязана о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств немедленно, однако не позднее десяти дней с момента их наступления, в письменной форме известить другую сторону. Несвоевременное, сверх 15 дней, извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую сторону права ссылаться на них в будущем.	16.2. The Party, for which it became impossible to meet obligations under the Contract, is to notify in written form the other Party of the beginning and cessation of the above circumstances immediately, but in any case not later than ten days of the moment of their beginning. The notification of the force majeure circumstances not made within 15 days deprives the corresponding Party of the right to refer to such circumstances in future.
16.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих Торговых палат.	16.3. The written evidence issued by the respective Chambers of Commerce will be a sufficient proof of the existence and duration of the above indicated circumstances.

Форс-мажор	Force Majeure
16.4. Если эти обстоятельства будут длиться более 6 месяцев, то каждая из сторон будет вправе аннулировать контракт полностью или частично, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права потребовать от другой стороны возмещения возможных убытков.	16.4. If these circumstances last longer than six months, then each Party will be entitled to cancel the whole Contract or any part of it and in this case neither Party shall have the right to demand any compensation of eventual losses from the other Party.
Продавец обязуется при этом немедленно возвратить Покупателю все авансовые суммы, уплаченные последним по настоящему контракту.	The Sellers undertake in this case immediately to reimburse the Buyers for all the advanced amounts paid by the latter under the present Contract.

GLOSSARY

force-majeure circumstances: форс-мажорные обстоятельства
events and causes beyond control: обстоятельства непреодолимой силы
elemental calamities: стихийные бедствия
contingencies: непредвиденные обстоятельства
perils: риск, опасности
unsurmountable and unforseen obstacles: непредвиденные и непреодолимые препятствия
governmental actions: правительственные акции
responsibility *n*: ответственность
to release from responsibility (for smth): освободить от ответственности
to accept responsibility: принять на себя ответственность
to bear responsibility: нести ответственность
to hold smb responsible for smth: считать кого-то ответственным за что-либо
non-fulfillment *n*: невыполнение
partial (complete) non-fulfillment: частичное (полное) невыполнение
default *n*: невыполнение, неисполнение, отсутствие
in default: в случае невыполнения (или в противном случае)

in default of agreement: в случае недостижения соглашения
liability *n*: ответственность
liable *adj*: ответственный
to be liable for smth: быть ответственным за что-то

I. Find English equivalents to the following:

1) освободить от ответственности	1) to deprive the Party of the right
2) неисполненные обязательства	2) to release from responsibility
3) лишать сторону права	3) non-fulfillment of their liabilities
4) возмещение возможных убытков	4) the circumstances of force majeure preventing from execution of the Contract
5) известить телеграммой о начале и прекращении	5) the notification is to be confirmed
6) обстоятельства, препятствующие выполнению контракта	6) compensation of eventual losses
7) извещение должно быть подтверждено	7) to notify by cable of the beginning and cessation

II. Fill in the blanks with prepositions:

1. The Parties are released… responsibility… partial or complete non-fulfillment… their liabilities… the present Contract.

2. …this case the time… fulfillment… the Contract obligations is extended… the period equal… that during which such circumstances last.

3. The notification… the force majeure circumstances not made… 15 days deprives the corresponding Party… the right to refer… such circumstances… future.

4. The Sellers shall immediately notify… cable the Buyers… the beginning and cessation… the circumstanses… force majeure preventing… execution… the Contract and this notification is to be confirmed… the local Chamber of Commerce.

III. Translate the expressions in brackets:

1. The parties are released from responsibility (за частичное или полное неисполнение обязательств) under the present Contract, if

this non-fulfillment was caused by the circumstances of force majeure, namely: fire, flood, earthquake, provided these circumstances have directly affected the execution of the Contract.

2. In this case the time of fulfillment of the Contract obligations (продлевают) for the period equal to that during which such (обстоятельства) last.

3. The Party for which it became impossible (исполнение обязательств по контракту) is to notify the other Party (о начале и прекращении) of the above circumstances immediately.

4. The notification of the force majeure circumstances not made within 15 days (лишает) the corresponding Party (права) to refer to such circumstances in future.

5. If these circumstances last longer than six months, then each Party (будет иметь право аннулировать контракт) and neither Party shall (иметь право требовать возмещения возможных убытков).

6. The Sellers (обязуются) to reimburse the Buyers for all (авансовые суммы) paid under the present Contract.

IV. Translate into English:

1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

2. Срок исполнения обязательств по контракту продлевается.

3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, обязана в письменном виде известить другую сторону.

4. Если извещение не сделано в течение 15 дней, то соответствующая сторона лишается права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы в будущем.

5. Если эти обстоятельства будут длиться более 6 месяцев, то каждая сторона будет вправе аннулировать контракт полностью или частично.

6. Ни одна из сторон не будет иметь права потребовать от другой стороны возмещения возможных убытков.

7. Продавец обязуется возвратить Покупателю все авансовые суммы, уплаченные последним по настоящему контракту.

ARBITRATION

Арбитраж	Arbitration
17.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами. В случае если стороны не придут к соглашению, то дело подлежит, с исключением подсудности общим судам, передаче на решение арбитража, который должен иметь место в Стокгольме (Швеция).	17.1. All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties. If the Parties do not come to an agreement, the matter, without recourse to Courts of Law, is to be submitted for settlement to Arbitration, with its seat in Stockholm, Sweden.
17.2. Арбитраж должен быть создан следующим образом:	17.2. Arbitration shall be established as follows:
Сторона, желающая передать спор в арбитраж, должна оповестить об этом другую сторону заказным письмом, указав в нем фамилию и местопребывание избранного ею арбитра, который может быть гражданином любой страны, а также предмет спора, дату и номер контракта.	The Party which wishes to refer the dispute to Arbitration shall notify the other Party by a registered letter stating there the name and the address of the arbitrator chosen who can be a citizen of any country as well as the subject of the dispute, date and N of the Contract.
Другая сторона в течение 30 дней по получении такого письма должна избрать второго арбитра и уведомить об этом первую сторону заказным письмом, указав в нем фамилию и местопребывание избранного ею арбитра.	Within 30 days of receipt of the above letter the other Party shall choose its arbitrator, and inform the first Party of it by a registered letter stating the name and the address of the arbitrator chosen.

Арбитраж	Arbitration
17.3. Если сторона, вызванная в арбитраж, не изберет в указанный срок второго арбитра, то последний назначается Председателем Торговой Палаты г. Стокгольма, причем такое назначение должно последовать в течение 30 дней по поступлении в Палату заявления заинтересованной стороны.	17.3. If the Party, which has received the notification of the dispute, being submitted to Arbitration fails to choose its arbitrator within the said period, the latter, at the other Party's request, will be appointed within 30 days of the date of the application by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm.
17.4. Оба арбитра в течение 30 дней после избрания должны избрать суперарбитра. Если арбитры не достигнут соглашения в отношении кандидатуры суперарбитра, то последний назначается Председателем Торговой Палаты г. Стокгольма, причем такое назначение должно последовать в течение 30 дней по поступлении в Палату соответствующего заявления от любой из сторон.	17.4. Within 30 days the arbitrators shall choose an Umpire. If the arbitrators fail to agree upon the choice of the Umpire within 30 days after they have been nominated, the latter will be appointed, at the request of either Party by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm, Sweden.
17.5. Арбитраж выносит решение большинством голосов на основании условий настоящего контракта, а также норм шведского материального права.	17.5. The award is to be issued by a majority of votes in accordance with the terms and conditions of the present Contract, and also the rules of Swedish Material Law.
17.6. Решение арбитража должно быть мотивированным и содержать указание о составе арбитража, времени и месте вынесения решения, упоминание о предоставленной сторонам возможности высказаться и указание о распределении между сторонами расходов по производству дела в арбитраже.	17.6. The arbitration award shall state the reasons for its decisions and contain information about the arbitration membership, time and place of the award passed, mention of the Parties' rights to state an opinion, as well as the allocation of the costs and expenses of the Arbitration between the Parties.
Решение арбитража будет являться окончательным и обязательным для обеих сторон.	The arbitration award is final and binding upon both Parties.

GLOSSARY

arbitration *n*: арбитраж

arbitration commission: арбитражная комиссия

arbitration membership: состав арбитража

arbitration award: решение арбитража

arbitration Court: арбитражный суд (при ТПП РФ)

to refer the dispute to Arbitration: передать спор в арбитраж

to submit to: представить что-либо куда-либо

lawsuit *n*: иск, судебный процесс, судебное преследование (не решение арбитража)

arbitrator (arbiter) *n*: арбитр, судья

arbitrate *v*: выносить решение

Umpire *n*: суперарбитр

dispute *n*: спор, конфликт

dispute on the quality: спор по качеству

sum in dispute: спорная сумма

subject of dispute: предмет спора

in the event of dispute: в случае спора

disputes and differences: споры и разногласия

to settle dispute: урегулировать спор

decision *n*: решение

decide *v*: решать

judgement *n*: решение суда, приговор

judge *v*: судить

award *n*: решение суда (арбитров)

award by consent: решение в соответствии с мирным соглашением

the arbitration award is final & binding on both Parties: приговор окончательный и обжалованию не подлежит

---

e. g. *V/O shall indemnify the "Firm" on account of any claim, demand, lawsuit or judgement.*

The arbitration award shall state the reasons for its decisions.

Примечание

Лексические единицы *award*, *decision*, *judgement* имеют общее значение «решение суда», а разница заключается в том, что в слове *decision*

наиболее полно представлено значение «способность делать выводы, логические умозаключения».

Judgement предполагает наличие этической оценки, а для слова *award* основным становится значение «результативность решения, награда или приговор». В коммерческой практике *judgement* принимается как решение суда, *award* — как решение внешнеторгового арбитража.

state the name and the address of the arbitrator chosen: указать имя и адрес назначенного арбитра
come to an agreement: прийти к соглашению
fail to agree: не соглашаться
reject *v*: отвергать
confirm *v*: подтверждать
consider *v*: рассматривать
specify *v*: определять
stipulate *v*: оговаривать
include *v*: включать
exclude *v*: исключать
conclude *v*: приходить к заключению
arise *v*: возникать
settle *v*: решать, регулировать

I. Find English equivalents for the following:

1) все споры и разногласия, которые могут возникнуть	1) the award is to be issued by a majority of votes
2) дело подлежит передаче на решение арбитража	2) stating there the name and the address of the arbitrator chosen
3) указав имя и местопребывание избранного ею арбитра	3) all disputes and difference which may arise
4) арбитр назначается в течение 30 дней по поступлении заявления	4) if the arbitrators fail to agree upon
5) если арбитры не достигнут соглашения	5) the allocation of the costs and expenses of the arbitration between the Parties

6) решение выносится большинством голосов	6) the arbitration will be appointed within 30 days from the date of the application
7) распределение между сторонами расходов по производству дела в арбитраже	7) the matter is to be submitted for settlement to Arbitration
8) в случае недостижения соглашения	8) in default of such agreement

II. Fill in the blanks with prepositions:

1. The Sellers shall indemnify the Buyers… account… any claim, demand, lawsuit or judgement.
2. The arbitration award shall state the reasons… its decisions.
3. Any dispute arising under the provisions… this charter shall be refered… a single arbitrator… London agreed… both parties, or… default… such agreement… two arbitrators.
4. The award shall be final and binding… both parties… accordance… the Arbitration Act 1950.
5. …the dispute which arose… the contract was referred… settlement… the foreign Trade Arbitration Commission… Moscow.
6. Clause 18… the contract provided… arbitration to be held… the country… the responded party.
7. The Arbitration was held… conformity… the Rules.
8. We have to complain… the quality… the goods which is inferior… the sample… the basis… which the contract was concluded.
9. Though we are not liable… the damage, we are willing to pay you… prejudice, $500 in full settlement… your claim.
10. As the goods were sold… c. i. f. terms we suggest that you should make a claim… the Insurance Company.
11. As the parties arrived… an amicable settlement, they requested the Arbitration Commission to make an award… consent.

III. Translate the expressions in brackets:

1. Any dispute arising under the provisions of this contract shall be referred to a single arbitrator in London agreed by both parties or (в случае недостижения такого соглашения) to two arbitrators.

2. All disputes and differences, (которые могут возникнуть) out of or in connection with the present Contract (будут разрешаться) by means of negotiations between the Parties.

3. The matter (подлежит передаче на решение) to arbitration.

4. The Party (желающая передать спор в арбитраж) shall notify the other Party by a registered letter stating there (фамилию и местопребывание избранного ею арбитра).

5. Within 30 days the arbitrators shall choose (суперарбитр).

6. If the arbitrators (не достигнут соглашения) upon the choice of the Umpire within 30 days after they have been nominated, the latter (будет назначен) by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm.

7. The award is to be issued (большинством голосов) in accordance with the terms and conditions of the present contract.

8. The arbitration award shall state (мотивы решения) and contain information about the arbitration commission, time and place of the award passed.

IV. Translate into English:

1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.

2. Если стороны не придут к соглашению, то дело подлежит передаче на решение арбитража.

3. Сторона, желающая передать дело в арбитраж, должна оповестить об этом другую сторону, указав фамилию и местопребывание избранного ею арбитра.

4. Оба арбитра в течение 30 дней после избрания должны избрать суперарбитра.

5. Если арбитры не достигнут соглашения в отношении кандидатуры суперарбитра, то последний назначается Председателем Торговой Палаты.

6. Арбитраж выносит решение большинством голосов в соответствии с условиями настоящего контракта.

7. В решении арбитража должно быть указано о распределении между сторонами расходов по производству дела в арбитраже.

8. Решение арбитража будет являться окончательным и обязательным для обеих сторон.

GLOSSARY

consignment: груз, партия товара
insurance indemnity: страховое возмещение
warehouse: оклад (товарный)
burglary: кража со взломом
pilferage: мелкая кража, хищение из отдельных мест груза
leakage: утечка
general average: страх, общая авария
particular average: страх, частная авария
incur losses: терпеть убытки
consignor: грузоотправитель
insure goods with smb: застраховать товар у…, в…

GENERAL CONDITIONS

Общие условия	General Conditions
19.1. Все сборы, налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца оплачиваются Продавцом.	19.1. All taxes, dues and customs expenses on the territory of the Sellers' country are borne by the Sellers.
19.2. Если в случае аннулирования контракта стороны договорятся о возврате Продавцу забракованного оборудования, все расходы по хранению и транспортировке оборудования оплачивает Продавец.	19.2. In case of the cancellation of the Contract, the Parties agree upon the return to the Sellers or the defected equipment, all expenses on storage and transportation of the equipment are borne by the Sellers.
19.3. С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.	19.3. After the Contract has been signed all the preceding negotiations and correspondence pertaining to it become null and void.

Общие условия	General Conditions
19.4. Продавец не вправе передавать третьим лицам права и обязательства по контракту без письменного согласия Покупателя.	19.4. The Sellers have the right to assign to the third Parties the fulfillment of the present Contract only on the Buyers' written consent.
19.5. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Продавцом своих обязательств по настоящему контракту он обязан оплатить возникшие в связи с этим убытки Покупателя.	19.5. In case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Sellers of their obligations under the present Contract, the Sellers are to reimburse to the Buyers the losses suffered by them.

GLOSSARY

duty *n*: пошлина, налог, сбор
customs duty (fee): таможенная пошлина
to levy duty (tax, fee): облагать налогом
tax *n*: налог
dues (*pl*): пошлина, сборы
customs dues: таможенные сборы
due *adj*: 1) должный; 2) причитающийся; 3) своевременный
to be due to do smth: быть должным
do fall due: наступать сроку (о платежах)
duty *adv*: своевременно, надлежащим образом
fee *n*: сбор, вознаграждение, гонорар
licence fee: лицензионный сбор
customs fee: таможенный сбор
to charge fees: взимать сборы, налоги
to levy fees: облагать налогами

e. g. *All taxes, dues, customs duties and other charges levied on the territory of the Sellers are borne by the Sellers.*

All taxes, dues and customs fees in connection with the execution of the present Contract levied on the territory of the Buyers' country shall be paid by the Buyers.

Примечание

Термин *duty* встречается в контекстах, когда речь идет о внешнеторговых операциях или контактах за пределами страны. Соответственно *tax* распространяется на налоговую систему внутри государства. Что же касается последнего члена ряда *dues*, то здесь мы вновь наблюдаем тот случай многозначности, когда в форме множественного числа значение сужается и обособляется: *dues* — плата за услуги бесприбыльных организаций (например, банков) и различные взносы (*fees*, *debts*).

to become valid: становиться действительным, иметь юридическую силу
to become null and void: терять силу (*юрид.*)
legal (registered) address: юридический адрес
addendum (*pl.* **addenda)** *n*: приложение, дополнение
addendum to the contract: приложение к контракту
appendix (*pl.* **appendices)** *n*: приложение
supplement *n*: приложение
amendment *n*: изменение, поправка

e. g. *All amendments and addenda to the present contract are valid only when signed by both Parties.*

In other respects "Standard Conditions of Sale" written in the appendix to this contract are binding upon both parties.

Примечание

Следует обратить внимание на слова, близкие по смыслу — *addendum*, *appendix*, *supplement*, которые могут получать значение «приложение, дополнение», при этом *addendum* и *appendix* образуют форму множественного числа по правилу исключения.

I. Find English equivalents for the following:

1) сборы, налоги и таможенные расходы оплачиваются Продавцом	1) the non-observance of this rule
2) в случае аннулирования контракта	2) on the Buyers' written consent

3) переговоры и переписка теряют силу	3) in case of the cancellation of the contract
4) передавать третьим лицам	4) taxes, dues and customs expenses are borne by the Sellers
5) при наличии письменного согласия	5) the Sellers have no right to transfer the execution of the present contract to the third Parties
6) сборы, взимаемые на территории Продавца	6) the charges levied on the territory of the Sellers
7) Продавец не имеет права передавать выполнение данного контракта	7) to assign to the third Parties
8) несоблюдение данного правила	8) negotiations and correspondence become null

II. Fill in the blanks with prepositions:

1. All taxes, dues and customs fee… connection… the execution… the present Contract levied… the territory… the Buyers' country shall be paid… the Buyers.

2. All taxes, duties… well… all kinds… other dues and expenses incurred… the conclusion and fulfillment… the Contract… the territory… the Sellers country to be borne… the Sellers and those… the territory… the Buyers' country to be borne… the Buyers.

3. …case… the cancellation… the Contract, the Parties agree… the return… the Sellers… the defected equipment.

4. All expenses are borne… the Sellers.

5. The Sellers have the right to assign… the third Partial the fulfillment… the present Contract only… the Buyers' written consent.

III. Translate into English:

1. Все сборы, налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца оплачиваются Продавцом.

2. Если в случае аннулирования контракта стороны договорятся о возврате Продавцу забракованного оборудования, все расходы по хранению и транспортировке оборудования оплачивает Продавец.

3. С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

4. Продавец не вправе передавать третьим лицам права и обязательства по контракту без письменного согласия Покупателя.

5. Всякие изменения и дополнения к настоящему контракту действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

2.2. BUSINESS COMMUNICATION

2.2.1. Skills of negotiating

Most negotiations are conducted with a view to reaching a compromise agreement. Both parties together move towards an outcome which is to mutual benefit.

This is a range of tactics which can help conduct negotiations.

It's no use immediately discussing business matters. The topic at the outset of negotiations should be neutral, non-business. It could be immediate experiences, the sort of journey the visitor has had; football, ice-hockey, the morning's newspaper headlines, common interests, etc.

Five per cent of the negotiating time is devoted to breaking the ice. The two parties adjust their thinking and behaviour to one another.

If you want to follow the reaction of your visitor introduce in your speech the question — "Agree?"

At the very beginning of the talks get agreement covering the purpose, plan, agenda of a meeting.

Here is some advice to a negotiator.

1. First discuss major items, then minor items.
2. Follow the headlines of the plan one by one.
3. Come over to the next point after you have resolved the previous one.

There are always differences of view between the parties.

Here is some advice on problem-solving tactics.

1. Present a problem in general and obtain the other party's view on it.
2. Look together at the possibilities of joint advantage.

3. Suggest practical actions to resolve a problem.

If negotiations are difficult and you are in a deadlock, take time-out. It'll help you build bridges between yourself and your partner when you resume negotiations.

People involved in negotiating.

Team leader.

Production people.

Financial managers.

Commercial managers.

People with technical expertise.

WORDS AND WORD COMBINATIONS

to mutual benefit	к взаимной выгоде
agenda	повестка дня
adjust	приспосабливать
deadlock	тупик, безвыходное положение
expertise	опыт

Questions

1. What is the purpose of business negotiations?
2. What should be the topics at the outset of negotiations?
3. Why is it important to break the ice?
4. What are the tactics of conducting negotiations?
5. How should parties come out of a deadlock situation?
6. What would you say to your partner at the very first moment of the talks?
7. How would you break the ice if:
   a) you see your visitor for the first time?
   b) your visitor is your long-standing partner and you know his family and his hobby?
8. What would you say at the close of the talks if:
   a) you've come to a compromise?
   b) you've failed to reach a compromise?

Useful language

Welcome. How nice to see you.

How's business?

I'm glad to see you got here all right.

Did you have a nice trip?

How do you feel about some coffee?

Can we first agree on the procedure?

I've assumed that this meeting will take about an hour. Excuse me a moment but may we start with…

Let's exchange information on our respective positions.

We are meeting in the hope to reach agreement in principle.

Is that how you see the purpose?

The issues we need to settle will be…

Any questions you want to clarify?

Does it cover the issues you want to clarify?

Our position on the price is…

Tax exclusive (inclusive)?

That is the price per unit, is it?

How do you justify it?

Have you managed to get the quality put right?

What has been happening to your deliveries?

Our position is…

My understanding is…

My impression is…

That's how we see it.

Is that agreeable to you?

Is that all right for you?

What can we do about it together?

We can readily agree on…

We really cannot do it.

Do you have authority to settle the matter?

2.2.2. How to report a meeting

Minutes is a written report on the discussions and the decisions that have been taken at a meeting.

In order to show you how to write minutes, we will imagine that a meeting of the Board of Directors of a limited company is taking place. The Managing Director is in the chair. First the minutes of the previous meeting are read. The meeting then passes on to deal with the agenda.

Agenda

1. Minutes of the previous meeting.
2. To consider estimate for replacement of the air-conditioning system.
3. To consider appointment of the factory manager.

After the meeting has heard the views of the Managing Director they discuss the estimate for replacement of the air-conditioning system and decide to accept it.

The Managing Director has chosen two candidates for the post of the factory manager. They are invited in turn, and the board chooses one of them.

Board members have no other matters to discuss, so the meeting ends.

Minutes

Meeting of the Board of Directors of… Co.
Ltd, held… (place, time).
Present: ______________
____
____

1. Minutes of the previous meeting were read and signed.
2. The Managing Director presented the estimate for replacement of the air-conditioning system. Mr… thought that the amount of the estimate was too high, but after an explanation by the Managing Director it was accepted.
3. Two applicants for the post of factory manager were seen by the Board:

Mr. R. — an outside candidate.
Mr. P. — the present assistant factory manager.
It was agreed to appoint Mr. P.
4. There was no other business.

WORDS AND WORD COMBINATIONS

limited company	акционерная компания с ограниченной ответственностью; ответственность каждого акционера по обязательствам компании ограничена стоимостью его акций
minutes	протокол
board of directors	совет директоров
managing director	директор-распорядитель
be in the chair	председательствовать
estimate	предварительный подсчет
replacement	замена

Questions

1. How is a meeting reported?
2. Why are minutes of the previous meeting always read at the next meeting?
3. What questions are included in the agenda of a meeting?
4. Are participants of the meeting actively involved in the discussions?
5. Why is it important to have minutes in writing?

2.2.3. How to write business letters

Rules to remember

1. Make clear the purpose, why the letter is being written.
2. Express your ideas in short sentences.
3. Use words everybody understands.
4. Avoid unnecessary words and phrases.

I. Title

Messrs means Gentlemen, Sirs (used in an address before the name of the firm). Note, a limited company must not be given the title of "Messrs".

II. Salutation

The normal form of salutation for letters addressed to organizations is "Dear Sirs". "Dear Mr. Smith" has tended to replace "Dear Sir".

III. How to sign your letter

The ending "Yours faithfully" is used after "Dear Sir". "Yours sincerely" and other more personal salutations are used after "Dear Mr. Smith". Follow with the name of your company and your name and position.

If you are writing a letter on behalf of someone else, but not to be signed by him, sign your name "for Sales Manager" or "for Chief Engineer", etc.

Opening phrases

Thank you for your letter of…

We have received your letter of… and have pleasure in giving you full information on…

I refer to your letter dated 9th September, 20____

In reply to your letter of… we wish to inform you…

I am writing to give you particulars of…

I am writing to make you an offer of…

I am writing to make you a special offer of the following: …

Thank you very much for the order received this morning.

Many thanks for sending us an order for…

Very many thanks for the telephone message which I received this morning. We are writing to confirm our verbal arrangement that…

Closing phrases

We look forward to hearing from you soon.

We are looking forward to your reply.

Look forward to seeing you soon.

Your early reply will be appreciated.

We much appreciate your interest in the matter.

Your agreement to the suggested course of action will be appreciated.

If you need any further information, do not hesitate to contact us.
The moment we can let you have a definite offer, we will contact you.
We trust that this information will be of assistance to you.
We trust our proposals will be acceptable to you.
Can we be of any service to you?
If we can be of any assistance in this matter, please let us know.
I should be grateful if you would grant me an interview.
Please be kind enough to confirm this appointment.
With compliments and best wishes.
With kind regards.
Yours truly.
With best wishes.
Yours sincerely.

Phrases to avoid	Say instead
We enclose herewith	I (we) enclose
We have received same	We have received it
Only too pleased to	Very glad to
Ult, inst, prox same (as a pronoun)	(give the month its name) it
We beg of you	We ask you…
Assuring you of our best attention at all times	(omit entirely)
Trusting this matter will have the attention of your good selves	Ditto
Awaiting a favourable reply	Ditto

Use a shorter word

Longer word	Shorter word
acquaint	tell
assist	help
commence	begin
dispatch	send
inform	tell

Longer word	Shorter word
proceed	go
purchase	buy
request	ask
state	say
terminate	end
utilize	use

Unnecessary phrases

in respect of	in respect to
in relation to	in relation with
with the object of	in connection with
with regard to	with a view to

Questions

1. What is the accepted form of salutation?
2. How should the letter be signed?
3. What are language requirements of letter writing?
4. Why is it important to make clear the purpose of writing a letter?

2.3. UNIFORM GENERAL CHARTER

1. IT IS THIS DAY MUTUALLY AGREED between

Owners

1. Owners of the steamer or motor-vessel ___________________ of ______________tons gross / net Register and Position carrying about _________ tons of deadweight cargo, now __________ and expected ready to load under this Charter about _______________ Charterers ______________________________ as Messrs.

____________________of __________________ as Charterers.

Where to load that the said vessel shall proceed to ____________ __________________________________or so near thereto as she may safely get Cargo and lie always afloat, and there load a full and complete cargo (if shipment of deck cargo agreed same to be at Charterers' risk) of

____

____

____________________________ (Charterers to provide all mat sand / or wood for dunnage ___ and any separations required, the Owners allowing the use of any dunnage wood onboard if required) which the Charterers bind themselves to ship, and being so loaded the vessel shall proceed to Destination _________________________________

____

____

___________________ as ordered on signing Bills of Lading or so near thereto as she may safely get and lie always afloat and there deliver the cargo on being paid freight — on' delivered / intaken quantity — as follows:

Rale of Freight

____

____

Payment of Freight

2. The freight to be paid in cash without discount on delivery of the cargo at mean rate of exchange ruling on day or days of payment, the receivers of the cargo being bound to pay freight on account during delivery, if required by Captain or Owners.

Cash for vessel's ordinary disbursements at port of loading to be advanced by Charterers if required at highest current rate of exchange, subject to two per cent, to cover insurance and other expenses.

Loading

3. Cargo to be brought alongside in such a manner as to enable vessel to take the goods with her own tackle and to load the full cargo in __________running working days.

Charterers to procure and pay the necessary men on shore or on board the lighters to do the work there, vessel only heaving the cargo on board.

If the loading takes place by elevator cargo to be put free in vessel's hold, Owners only paying trimming expenses.

Any pieces and/or packages of cargo over two tons weight, shall be loaded, stowed and discharged by Charterers at their risk and expense.

Time to commence at 1 p. m. if notice of readiness to load is given before noon and at 6 a. m. next working day if notice given during office hours after noon.

The notice to be given to the Shippers, Messrs.

Time lost in waiting for berth to count as loading time.

Discharging

4. Cargo to be received by Merchants at their risk and expense alongside the vessel not beyond the reach of her tackle and to be discharged in running working days. Time to commence at 1 p. m. if notice of readiness to discharge is given before noon, and 6 a. m. next working day if notice given during office hours after noon.

Time lost in waiting for berth to count as discharging time.

Demurrage

5. Ten running days on demurrage at the rate of ________________ per day or pro rata for any part of a day, payable day by day, to the allowed chants altogether at ports of loading and discharging.

Cancelling Clause

6. Should the vessel not be ready to load (whether in berth or not) on or before the ______________________ Charterers have the option of cancelling this contract, such option to be declared, if demanded, at least 48 hours before vessel's expected arrival at port of loading. Should the vessel be delayed on account of average or otherwise, Charterers to be informed as soon as possible, and if the vessel is delayed for more than 10 days after the day she is stated to be expected ready to load, Charterers have the option of cancelling this contract, unless a cancelling date has been agreed upon.

Agency

7. In every case the Owner shall appoint his own Broker or Agent both at the port of loading and the port of discharge.

Brokerage

8. ________________% brokerage on the freight earned is due to

____

In case of non-execution at least 1/3 of the brokerage on the estimated amount of freight and dead-freight to be paid by the Owners to the Brokers as indemnity for the latter's expenses and work. In case of more voyages the amount of indemnity to be mutually agreed

Owners' Responsibility

9. Owners are to be responsible for loss of or damage to sibility Clause ____ the goods or for delay in delivery of the goods only in case the loss, damage or delay has been caused by the improper or negligent stowage of the goods (unless stowage performed by shippers or their stevedores or servants) or by personal want of due diligence on the part of the Owners or their Manager to make the vessel in all respects seaworthy and to secure that she is properly manned, equipped and supplied or by the personal act or default of the Owners or their Manager.

And the Owners are responsible for no loss or damage or delay arising from any other cause whatsoever, even from the neglect or default of the Captain or crew or some other person employed by the Owners on board or ashore for whose acts they would, but for this clause, be responsible, or from unseaworthiness of the vessel on loading or commencement of the voyage or at any time whatsoever.

Damage caused by contact with or leakage, smell or evaporation from other goods or by the inflammable or explosive nature or insufficient package of other goods not to be considered as caused by improper or negligent stowage, even if in fact so caused.

Deviation Clause

10. The vessel has liberty to call at any port or ports in any order, for any purpose, to sail without pilots, to tow and/or assist vessels in all situations, and also to deviate for the purpose of saving life and/or property.

Lien Clause

11. Owners shall have a lien on the cargo for freight, dead-freight, demurrage and damages for detention. Charterers shall remain responsible for dead-freight and demurrage (including damages for detention), incurred at port of loading. Charterers shall also remain responsible for freight and demurrage (including damages for detention) incurred at port of discharge, but only to such extent as the Owners have been unable to obtain payment thereof by exercising the lien on the cargo.

Bills of Lading

12. The Captain to sign Bills of Lading at such rate of freight as presented without prejudice to this Charter party, but should the freight by Bills of Lading amount to less than the total chartered freight the difference to be paid to the Captain in cash on signing Bills of Lading.

General Average

13. General average to be settled according to York-Antwerp Rules, 1950, Proprietors of cargo to pay the cargo's share in the general expenses even if same have been necessitated through neglect or default of the Owners' servants (see clause 9).

Indemnity

14. Indemnity for non-performance of this Charter party, proved damages, not exceeding estimated amount of freight.

Signatures

2.4. THE AGREEMENT

TO FORM AN OFFSHORE COMPANY FOR THE PURPOSE OF TRADING, BARTERING, PURCHASING AND SELLING

Herein after referred to as "The Agreement"

IN ANY COMMODITY AGREED TO FROM TIME TO TIME INCLUDING EXISTING OR NEW TECHNOLOGY

Herein after referred to as "The Commodity"

BETWEEN

Mr. ____

Herein after referred to as "The Seller"

AND

____

Herein after referred to as "The Purchaser"

"The Seller" and "The Purchaser" collectively are Herein after referred to as "The Parties".

THE AGREEMENT

"The Parties" agree as follows:

THE PREAMBLE IS PART OF "The Agreement".

COOPERATION

"The Parties" shall co-operate and use their best efforts and good faith in the consummation of the barter, purchase and sale transactions contemplated by this agreement.

THE AGREEMENT

"The Parties" agree to form an offshore company for the purpose of trading commodities between Russia and the rest of the world.

The offshore company shall be responsible for procuring any commodity required by "The Purchaser" at prices most favourable to "The Purchaser".

"The Purchaser" shall be responsible for acquiring raw materials, commodities and technologies which the offshore company will be required to sell at prices most favourable to "The Parties".

FINANCING

Any of "The Parties" providing finance to the offshore company shall be entitled to the prime interest rate charged by ___________ BANK ________________ to its most favoured customer plus 4 % (Four percent).

As soon as the offshore company has finance available it must repay any loans provided by any of "The Parties" before it can declare a dividend.

The offshore company shall not borrow money from any source other than from "The Parties" without 100 % (one hundred percent) agreement between "The Parties".

INTER-PARTY TRADE

Trade between "The Parties" shall be conducted with the utmost good faith in the consummation of the transaction agreed upon from time to time.

"The Parties" agree that "The Agreement" will suffice as the agreement between them for finance and that no other financial documents will be required for financing any trade between "The Parties".

PROFIT UTILIZATION

"The Parties" agree that any Russian Ruble profits will be utilized firstly for purchasing raw materials and commodities for export and any

rubles not required for such purchasing will be invested in real estate in Russia for the joint benefit of "The Parties".

"The Parties" agree that any foreign currency or "valuta" profits generated by the offshore company in excess of that required to purchase commodities for trading in Russia will be equally divided between "The Parties" each as to its share.

PROFIT UTILIZATION EXCLUSION

The first barter deal between "The Parties" (Appendix A) is specifically excluded from profit sharing under this agreement and all the profit from this first deal will accure solely to "The Seller" in payment for commodities supplied to Russia under another contract.

BOOKS OF ACCOUNT

"The Parties" books of account including any records of purchase and sale appertaining to any trade done by any of "The Parties" under this agreement shall be open to inspection by any of "The Parties" at any reasonable time.

LEGAL ASSISTANCE

"The Parties" shall render all possible legal assistance each to the other which "The Parties" may require for importation, customs, duties, taxes etc. from time to time.

DELIVERY

Delivery location of the commodities will be as agreed between "The Parties" from time to time or as required by any customer of any of "The Parties" herein after referred to as "Delivery".

INSURANCE

Any of "The Parties" supplying commodities to the other is responsible for all insurance prior to "Delivery" and the other shall be responsible for all insurances after "Delivery".

STORAGE

Any of "The Parties" supplying commodities to the other is responsible for all storage and handling or the commodities prior to "Delivery" and relinquishes all responsibility for the commodity upon "Delivery".

PACKING COSTS

Any of "The Parties" supplying commodities to the other is responsible for payment of all costs associated with the packing and marking of the commodities.

TRANSPORT COSTS

Any of "The Parties" supplying commodities to the other is responsible for payment of all transport and associated costs prior to "Delivery" including all dues, taxes, customs and other duties or charges.

SHIPMENT

"The Parties" jointly accept full responsibility for obtaining shipping for the commodities from any agreed port to any agreed port. The Point of "Delivery".

DISCHARGE COSTS

Any of "The Parties" receiving commodities from the other is responsible for payment of all discharge costs levied after "Delivery", including all dues, taxes, customs and other duties or charges.

DISPATCH

Dispatch for "Delivery" of the commodities must commence immediately upon written confirmation and acceptance of the deal between "The Parties".

LICENSES AND APPROVALS

Each of "The Parties" is responsible for obtaining, in a timely fashion, all authorizations, permits, consents or other licenses necessary or appropriate for compliance by "The Parties" with the laws of any government or governmental agency in connection with "The Parties" entering into "The Agreement", performance under the terms of "The Agreement" or doing business with each other, including securing The Russian Federation and The Republic of ____________________ approvals for entering into "The Agreement" or for any trade entered into between "The Parties" from time to time. "The Parties" are responsible for obtaining in a timely fashion, all respective authorizations, permits, consents or other licenses necessary or appropriate for compliance by "The Parties" with the law of any government or governmental agency in connection with "The Parties" entering into "The Agreement", performance under the terms of "The Agreement", or doing business with or making payments each to the other under "The Agreement".

INDEMNITIES

"The Parties" each indemnify, defend and hold the other harmless from any liability, loss, cost or expense resulting from any breach in any

aspect by the other of any provision of this LICENSES AND APPROVALS Section.

SEVERABILITY

If, as a result of arbitration or judicial proceeding before a court of competent jurisdiction, any provision of this Agreement is held to be invalid, illegal or unenforceable, it shall be considered severed from this Agreement. All other provisions, rights and obligations shall continue without regard to the severed provision, provided that the remaining provisions of this Agreement are in accord with the intentions of "The Parties".

ASSIGNMENTS

"The Agreement" shall be binding upon "The Parties" and upon their respective heirs, administrators, successors and assigns. Neither party may assign "The Agreement", in whole or in part, by operation of law or otherwise, without the other party's prior written consent.

CHOICE OF LANGUAGE / TRANSLATION

"The Agreement" is signed in three (3) identical originals in the English language, which shall be regarded as the authoritative and official text. "The Purchaser" may provide an official translation of "The Agreement" in the Russian language, which shall be certified by "The Purchaser" as accurate.

CHOICE OF LAW

"The Agreement" shall be governed by and construed in accordance with the laws of _______________ (a country) __________________
The "U. N. Convention for the Sale of Goods", shall not control or affect the respective rights or obligations of "The Parties" to "The Agreement".

AMENDMENTS

"The Agreement" may only be modified or amended if done so in writing and such document of amendment is signed by "The Parties".

CONFIDENTIAL

"The Purchaser" and "The Seller" shall treat the subject matter of "The Agreement" as commercially confidential and secret, and shall not disclose any information concerning "The Agreement" without the written consent of the other party.

PRIOR AGREEMENTS

"The Agreement" constitutes the entire understanding and agreement between "The Parties" with respect to the subject matter hereof, and supersedes and replaces all prior agreements, understandings, writings and discussions between "The Parties" with respect to said subject matter.

ARBITRATION

Any and all disputes arising out of or in connection with "The Agreement", or in respect of any defined legal relationship associated therewith, or derived therefrom, which "The Parties" cannot resolve among themselves, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the rules of _______________ a country's _______________ International Commercial Arbitration Center, or similar ___________________ commercial arbitration organization. There shall be three (3) arbitrators who shall be individuals skilled in the legal and business aspects of the subject matter of "The Agreement". Each of "The Parties" in dispute shall select one arbitrator within thirty (30) days of written notice of a dispute, which two arbitrators together shall select a third arbitrator within twenty (20) days of their appointment. If the two arbitrators cannot agree upon selection of a third arbitrator within the specified time, such an arbitrator shall be appointed by _________ a country's __________________ International Commercial Arbitration Center. The English language shall be used in the arbitration proceedings, and all awards shall be paid in U. S. Dollars. The costs of the arbitration shall be borne by the defaulting party, provided however, that each of "The Parties" shall be responsible for payment of its own attorneys and expert fees. The place of arbitration shall be _____ a city, a country __________. Judgment upon the award rendered may be entered in any court having jurisdiction, or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement, as the case may be. The arbitrators shall not be required to furnish any reason for their decisions.

FORCE MAJEURE

"The Parties" enter into "The Agreement" in good faith, with the expectation that performance may be fulfilled under consent and extant rules, regulations, guidelines and appropriate governmental orders. However, "The Parties" shall not be liable for the failure of performance hereunder if, after entering into "The Agreement", said failure is occasioned

by post-agreement occurrences not reasonably known or predicted by "The Parties" at the time of ratification of "The Agreement" such as war, declared or undeclared, fire, flood, interruption of transportation, accident, explosion, newly-placed prohibition of import or export of goods covered hereby, governmental orders, regulations, restrictions, priorities or rationing. By strike, lockout or other labor troubles interfering with transportation of such goods, or any other post-agreement cause beyond the control of "The Parties". Any suspension of performance by reason of this section shall be limited to the period during which cause of failure exists, and only for those causes for which existence is attested to by the agreed impartial arbitration organization.

BANK ACCOUNT

"The Parties" agree that until otherwise decided jointly between them an account will be opened at ________________________________

____

Under the trading name

NOTICES

Any notice required under "The Agreement", shall be in writing and shall be deemed given when delivered in person or transmitted via facsimile, or _____ days after being sent by registered or certified mail, postage pre-paid, to the following addresses, or such different addresses as "The Parties" may designate by notification given in accordance herewith:

If to "The Purchaser": ____________________________________

____

Phone No. ________________

Fax No. __________________

Email No. ________________

If to "The Seller":_______________________________________

____

AUTHORIZATION

The individuals signing on behalf of "The Parties", represent and warrant that they are authorized to sign "The Agreement", and that all necessary or appropriate actions will be taken and approvals received, such that "The Parties" are authorized to enter into "The Agreement" and bind their respective principals.

IN WITNESS WHEREOF, "The Parties" enter into "The Agreement" as of the dates written below.

For and on behalf of "The Seller"

_____________________________ _____________________________

Mr. ___________________ As witness

Date: 20___, ______________________

For and on behalf of "The Purchaser"

_____________________________ _____________________________

As witness

Date: 20___, ______________________

APPENDIX A

CONDITION OF ACCEPTANCE OF THIS BARTER TRADE

"The Purchaser" agrees to sell, at the same terms, not less than __________________________ metric tons of these metals through "The Seller" as an express condition of "The Seller" accepting a barter deal instead of cash.

THE BARTER TRADE

"The Purchaser" agrees to supply "The Seller" with either of the following commodities or a mixture thereof to the value of US $ __________________________ valued at the price agreed in this Appendix A.

COPPER

_____ tons of new copper of no less than 99.95 % (Ninety nine point ninety five percent). Purity and free of phosphorus.

ALUMINIUM

New aluminium of not less than 99.75 % (Ninety nine point seventy five percent) purity.

Both the above metals shall only be in the form of cathodes, ingots, anodes, plate, sheet or selected tubing.

PRICE AND "DELIVERY"

The price shall be calculated at: Copper: __ US $ _________________ per ton CIF Rotterdam, Holland. Aluminium: __ US $ _________________ per ton CIF Rotterdam, Holland. "Shipping" of "The Commodity" shall commence within weeks of signature hereto and shall be completed during 20__. Certificates of analysis and the name/s of factory/ies of origin and an exact description of "The Commodity" being supplied,

batch by batch, for the total quantity shall be delivered to “The Seller” within __________ hours of signature hereto.

NON COMPLIANCE PENALTY

Should any metal not comply to the specification in this Appendix A, “The Purchaser” will either replace or pay to the “The Seller” an amount equal to 10 % of the value of that consignment not complying.

In addition a further 1 % penalty will apply for each 0.1 % that the metal is lower than that percentage agreed to in this Appendix A. Should the specified metal be more than 2 % lower than that percentage specified and agreed to in this Appendix A, “The Seller” shall have the right to refuse to accept the metal. If “The Seller” does not lodge a claim within 90 days after delivery of the metal to Rotterdam “The Seller” shall forfeit any right to any claim. Any claim must be approved and authenticated by any branch of ______________________________.

2.5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТА ПО УГОЛОВНОМУ ДЕЛУ

Вводная часть

Производство экспертизы начато в 10 ч. 00 мин. «14» декабря 2017 г.
окончено в 17 ч. 00 мин. «16» апреля 2018 г.

Место производства экспертизы:

Экспертиза назначена 13.12.2017 г. постановлением следователя отдела № 6 СЧ ГСУ ГУ МВД России по Свердловской области старшего лейтенанта юстиции А. о назначении судебной экономико-правовой экспертизы по уголовному делу № __, возбужденному 04.06.2016 г. по признакам преступления, предусмотренного ст. 196 Уголовного кодекса Российской Федерации.

Сведения об экспертном учреждении:

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертно-аналитических исследований «ЛАБОРАТОРИЯ БОГАТИКОВА», ОГРН 1125000001323, ИНН 5032998609, действует в соответствии

с Уставом и Единым корпоративным стандартом качества обслуживания юридических и физических лиц в сети экспертно-аналитических предприятий «ЛАБОРАТОРИЯ БОГАТИКОВА».

Основными задачами АНО «Центр экспертно-аналитических исследований «ЛАБОРАТОРИЯ БОГАТИКОВА» являются проведение научных исследований в области экономической конфликтологии, а также оказание экспертных и консультационно-аналитических услуг следующего содержания:

4.1. Производство судебных экономических экспертиз:

— исследование показателей финансового состояния и финансово-экономической деятельности хозяйствующего субъекта;

— исследование записей бухгалтерского учета.

4.2. Экспертная оценка и анализ конфликтной ситуации экономико-правовой природы на предмет наличия или отсутствия в ней признаков:

— незаконных схем присвоения имущества физического или юридического лица;

— фиктивного (преднамеренного) банкротства, мошенничества;

— противоправного корпоративного поглощения юридических лиц.

4.3. Проведение антикоррупционного анализа действий / бездействия должностных лиц.

4.4. Производство экспертиз и аудита корпоративной безопасности, инвестиционных рисков, финансовых инструментов.

4.5. Производство экспертных исследований нормативных правовых актов.

4.6. Осуществление иных консультационно-аналитических услуг, связанных с анализом конфликтных ситуаций.

Постановлением следователя отдела № 6 СЧ ГСУ ГУ МВД России по Свердловской области старшего лейтенанта юстиции А. от 13.12.2017 г. производство экономико-правовой судебной экспертизы по уголовному делу № _____, возбужденному 04.06.2017 г. по признакам преступления, предусмотренного ст. 196 Уголовного кодекса Российской Федерации, поручено эксперту К., образование высшее, квалификация финансы и кредит, аккредитованному в системе добровольной сертификации негосударственных судебных

экспертов (НП «ПАЛАТА СУДЕБНЫХ ЭКСПЕРТОВ») по специальностям: «Исследование показателей финансового состояния и финансово-экономической деятельности хозяйствующего субъекта» и «Исследование записей бухгалтерского учета».

ПОДПИСКА

Мне, эксперту К., разъяснены права и обязанности эксперта, предусмотренные ст. 57 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации.

Эксперт предупрежден об уголовной ответственности в соответствии со ст. 307 Уголовного кодекса Российской Федерации за дачу заведомо ложного заключения.

_______ К.

«13» декабря 2017 г. г. Москва

Перед экспертом поставлены вопросы:

1. Какова динамика финансового состояния ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» и причины его изменения в период с 30.09.2007 г. по настоящее время?

2. Как отразилось на результатах финансово-хозяйственной деятельности ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» создание и дальнейшее развитие договорных правоотношений данного общества с ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш», а также другими юридическими лицами?

3. Каковы источники финансирования ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш» с момента их создания и по настоящее время?

4. Какова динамика финансового состояния ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш» и причины его изменения с момента создания по настоящее время?

5. Каковы источники кадрового и ресурсного обеспечения ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш» при их создании и дальнейшей деятельности?

6. Каковы источники финансирования оплаты имущества, приобретенного ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш» у ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш»?

7. Как отразилось на результатах и возможности осуществления финансово-хозяйственной деятельности ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» увольнение сотрудников общества в период 2009–2010 гг.?

8. Каков характер и размер ущерба, причиненного ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» в результате создания и дальнейшего развития договорных правоотношений данного общества с ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш», а также другими юридическими лицами?

На исследование эксперту предоставлены копии следующих материалов уголовного дела:

1. Документы, составляющие налоговое и юридическое дело ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш», изъятые в Межрайонной ИФНС России № 31 по Свердловской области, опечатанные в 7 коробках;

2. Диск «CD-R Verbatim», содержащий налоговую отчетность ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш», изъятый в Межрайонной ИФНС России № 31 по Свердловской области, опечатанный в бумажный конверт;

3. Документы, составляющие налоговое и юридическое дело ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш», изъятые в Межрайонной ИФНС России № 32 по Свердловской области, а также документы, составляющие налоговое и юридическое дело ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш», изъятые в Межрайонной ИФНС России № 31 по Свердловской области, находящиеся в томе № 21 уголовного дела;

4. Дискета (гибкий диск) HD «Verbatim» зеленого цвета, изъятая в Межрайонной ИФНС России № 32 по Свердловской области, содержащая налоговую отчетность ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш», опечатанная в бумажный конверт;

5. Диск «CD-R Verbatim», содержащий налоговую отчетность ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш», изъятый в Межрайонной ИФНС России № 31 по Свердловской области, опечатанный в бумажный конверт;

<...>

7. Документы, изъятые в ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш», в 20 томах, представляющие собой документы касаемо финансово-хозяйственной деятельности ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш», ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш», купли-продажи имущества указанных обществ;

8. Документы, изъятые в ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш», в 33 томах, представляющие собой документы касаемо финансово-хозяйственной деятельности ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш», ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш», купли-продажи имущества указанных обществ;

9. Кредитные досье ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш», изъятые в ОАО «Сбербанк России» в 44 томах;

10. Материалы уголовного дела со 2-го тома по 20-й том;

11. Приложение № 1 к заключению эксперта № 97э-12, в виде 2 дисков «DVD-R Verbatim», опечатанных в бумажный конверт, содержащих информацию, полученную при проведении программно-технической судебной экспертизы по данному уголовному делу;

12. Приложение № 1 к заключению эксперта № 96э-12, в виде 2 дисков «DVD-R Verbatim» № 2 серийный номер 1055 508 — REC 4427 и «DVD-R Verbatim» № 1 серийный номер 1055 508 — REC 4427, опечатанных в бумажный конверт, содержащих информацию, полученную при проведении программно-технической судебной экспертизы по данному уголовному делу;

13. Приложение № 1 к заключению эксперта № 95э-12, в виде диска «DVD-R Verbatim», опечатанного в бумажный конверт, содержащего информацию, полученную при проведении программно-технической судебной экспертизы по данному уголовному делу.

Анализ достаточности имеющихся материалов уголовного дела № ___ показал, что материалов, переданных на экспертизу, для дачи заключения достаточно.

Используемая литература и нормативные правовые акты

Для целей проведения настоящей экспертизы эксперт использовал следующие справочно-нормативные материалы и литературные источники.

Нормативные правовые акты

Конституция Российской Федерации (принята всенародным голосованием 12.12.1993 г.).

Налоговый кодекс Российской Федерации (часть первая) от 31.07.1998 г. № 146-ФЗ.

Гражданский кодекс Российской Федерации (часть вторая) от 26.01.1996 г. № 14-ФЗ.

Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая) от 30.11.1994 г. № 51-ФЗ.

Федеральный закон от 26.07.2006 г. № 135-ФЗ «О защите конкуренции».

Федеральный закон от 26.10.2002 г. № 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)».

Федеральный закон от 31.05.2001 г. № 73-ФЗ «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации».

Федеральный закон от 08.02.1998 г. № 14-ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью».

Федеральный закон от 21.11.1996 г. № 129-ФЗ «О бухгалтерском учете» (утратил силу с 01.01.2013 г.).

Федеральный закон от 26.12.1995 г. № 208-ФЗ «Об акционерных обществах».

Закон РСФСР от 22.03.1991 г. № 948–1 «О конкуренции и ограничении монополистической деятельности на товарных рынках».

Постановление Правительства Российской Федерации от 27.12.2004 г. № 855 «Об утверждении временных правил проверки арбитражным управляющим наличия признаков фиктивного и преднамеренного банкротства».

Постановление Правительства Российской Федерации от 25.06.2003 г. № 367 «Об утверждении правил проведения арбитражным управляющим финансового анализа».

Используемая литература

1. Возможности производства судебной экспертизы в государственных судебно-экспертных учреждениях Минюста России / науч. изд. под общ. ред. начальника Управления судебно-экспертных учреждений М-ва юстиции Рос. Федерации канд. хим. наук Москвиной Т. П. — М. : АНТИДОР, 2004. — 512 с.

2. Корухов Ю. Г. Судебная экспертиза в уголовном процессе : практ. пособие для экспертов и судей. — М. : Пресс Бюро, 2012. — 80 с.

3. Корухов Ю. Г. Специалист в гражданском, арбитражном и уголовном процессах : пособие для судебных экспертов и судей. — М. : Пресс Бюро, 2012. — 32 с.

4. Орлов Ю. К. Судебная экспертиза как средство доказывания в уголовном судопроизводстве. — М. : Ин-т повышения квалификации Рос. федер. центра судебной экспертизы, 2005. — 264 с.

5. Словарь основных терминов судебных экспертиз / ред.-сост. Корухов Ю. Г. — М. : СУДЭКС, 2012. — 119 с.

6. Судебно-бухгалтерская экспертиза : учеб. пособие для студентов вузов под ред. Е. Р. Россинской, Н. Д. Эриашвили. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2007. — 351 с.

Обстоятельства дела, изложенные в Постановлении о назначении экспертизы:

В период с 2009 г. по 2010 г. руководители ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» совершили действия по отчуждению основных активов данного общества в интересах аффилированных организаций, что повлекло неспособность общества в полном объеме удовлетворить требования кредиторов по денежным обязательствам, в том числе требования ОАО «Сбербанк России» на общую сумму 1 823 373 551,90 руб.

В ходе предварительного расследования установлено, что ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» располагалось по двум адресам производственных площадок, т. е. в г. Екатеринбурге,

по ул. Фронтовых Бригад, д. 22 и в г. Сысерть Свердловской области, по ул. Карла Либкнехта, д. 2А. Генеральным директором общества являлся С., его заместителем по коммерческим вопросам был Д.

27.11.2009 г. Д. от имени нового генерального директора ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» обратился в Арбитражный суд Свердловской области о признании его несостоятельным (банкротом) в связи с наличием задолженности перед кредиторами в размере 4 404 005 867,93 руб., не уплаченной свыше трех месяцев.

02.03.2009 г., т. е. незадолго до подачи заявления в Арбитражный суд Свердловской области о признании ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» несостоятельным (банкротом), руководителями данного предприятия по адресам производственных площадок предприятия были зарегистрированы два новых юридических лица ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш», генеральным директором которых являлся С., Д. занимал должность коммерческого директора ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш». В 2009–2010 гг. между ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» и вновь созданными юридическими лицами ЗАО «Энергомаш (Сысерть) — Уралгидромаш» и ЗАО «Энергомаш (Екатеринбург) — Уралэлектротяжмаш» были заключены договоры купли-продажи имущества ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш».

Определением Арбитражного суда Свердловской области от 22.01.2010 г. требования ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» признаны обоснованными, в отношении него введена процедура банкротства — наблюдения, временным управляющим утвержден К.

19.08.2010 г. решением Арбитражного суда Свердловской области (дело № _____) ОАО «Уралэлектротяжмаш-Уралгидромаш» признано несостоятельным (банкротом), в отношении него открыто конкурсное производство.

С целью ответа на поставленные вопросы экспертом проанализирована достаточность имеющихся материалов уголовного дела

№ ____. По результатам анализа достаточности установлено, что материалов, переданных на экспертизу, для дачи заключения достаточно.

Исследовательская часть

В рамках настоящего раздела Заключения экспертом излагается ход и результаты проведенного им исследования с указанием методов проведения экспертизы.

Методы экспертизы — это совокупность приемов, с помощью которых эксперт изучает предмет рода судебной экспертизы.

Методы экспертизы, в том числе судебно-бухгалтерской и экономической, можно условно разделить на общие и специальные.

К ***общим*** относятся общенаучные методы, которые основываются на общепринятых подходах к исследованию.

Анализ — прием исследования, который включает в себя изучение предмета путем мысленного или практического расчленения его на составные объекты. Каждая из выделенных частей анализируется отдельно в рамках единого целого.

Синтез — метод изучения объекта в его целостности, единстве и взаимосвязи его частей. В финансово-хозяйственном контроле синтез можно связать с анализом. Он позволяет соединить объекты, расчлененные в процессе анализа, установить их связь и познать предмет как единое целое.

Индукция — прием исследования, представляющий собой умозаключение от частных факторов к общим выводам, т. е. вывод о состоянии объекта делается на основании исследования отдельных его сторон.

Дедукция — исследование состояния объекта в целом и на основе логических рассуждений выведение выводов о его составных элементах, т. е. умозаключение от общего к частному.

Аналогия — познание одних объектов на основании их сходства с другими. Метод аналогии может составлять основу стандартизации и моделирования, применяемого в судебно-бухгалтерской экспертизе.

Моделирование — изучение самого объекта и создание модели, которая содержит существенные черты и признаки оригинала.

Абстрагирование — прием мысленного отвлечения от конкретных объектов к отвлеченным понятиям.

Конкретизация — исследование объектов во всей их разносторонности, многообразии.

Системный анализ — изучение объекта исследования как совокупности элементов, образующих систему, т. е. можно дать оценку поведения объекта как системы со всеми факторами, влияющими на его функционирование.

Функционально-стоимостной анализ — изучение объекта на стадии инженерной или технологической организации производства.

К ***специальным*** методам судебной экспертизы относятся расчетно-аналитические и документальные методы.

Расчетно-аналитические методы включают аналитические процедуры, используемые экспертом в экспертном производстве. Применение в исследованиях расчетно-аналитических методов позволяет установить общее состояние объектов, подвергающихся экспертному исследованию. При проведении экспертизы расчетно-аналитические методы сочетаются с документальными методическими приемами.

Экономический анализ — система приемов раскрытия и определения причинно-следственных связей, обусловивших конфликтную ситуацию в хозяйственных операциях, которая в результате стала объектом расследования правоохранительными органами. Так, с помощью этого метода определяются отклонения фактических показателей от плановых, факты приписок значений, необоснованной экономии ресурсов, влияние факторов на результативный показатель.

Статистические расчеты — методы статистической науки, которые позволяют определить количественные величины и качественные характеристики исследуемых объектов, отсутствующие в бухгалтерских документах (первичных, учетных регистрах и отчетности). Использование этого метода в судебно-бухгалтерской экспертизе позволяет определить индекс показателей, значение интегральных величин, коэффициент эффективности использования оборудования, производственных площадей, трудовых и финансо-

вых ресурсов, а также значение показателей платежеспособности и рентабельности деятельности экономического субъекта.

Экономико-математический метод применяется при установлении интенсивности влияния факторов на результаты финансово-хозяйственной деятельности с целью оптимизации функционирования организации.

Документальные методические приемы могут быть представлены:

— проверкой арифметических расчетов (пересчетом);

— проверкой соблюдения правил учета отдельных хозяйствующих операций (инспектированием);

— проверкой документов (инспектированием);

— запросом;

— подтверждением;

— прослеживанием;

— устным опросом;

— подготовкой альтернативного баланса.

Исследование по вопросам экспертизы проводилось с использованием как общих, так и специальных методов (методик) проведения экспертизы.

При проведении анализа финансового состояния исследуются следующие сделки:

— сделки, повлекшие отчуждение имущества должника, не являющиеся сделками купли-продажи, направленные на замещение имущества должника менее ликвидным имуществом;

— договоры купли-продажи имущества, без которого невозможна основная деятельность должника;

— сделки, связанные с возникновением обязательств должника, не обеспеченные имуществом, а также влекущие за собой приобретение неликвидного имущества;

— сделки по замене обязательств (новация);

— соглашения об обеспечении исполнения обязательств;

— договоры купли-продажи имущества с использованием в расчетах векселей;

— договоры купли-продажи векселей;

— выдача, передача, акцепт и оплата векселей, дача аваля на векселе.

Источниками информации для проведения экспертизы являются следующие документы и материалы:

— учредительные документы должника;

— документы, содержащие информацию о составе принадлежащего должнику имущества (включая имущественные права) и об обязательствах должника, в том числе бухгалтерская отчетность должника и прилагаемые к ней расшифровки, а также сведения об учетной политике должника;

— документы, содержащие информацию об условиях привлечения должником заемного капитала;

— перечень дебиторов должника (за исключением организаций, размер долга которых составляет менее 5 % дебиторской задолженности) с указанием даты возникновения и размера дебиторской задолженности по каждому дебитору на последнюю отчетную дату, включенную в исследуемый период;

— перечень кредиторов должника (за исключением кредиторов, размер долга которых составляет менее 5 % кредиторской задолженности) с указанием размера основной задолженности, штрафов, пеней и иных финансовых (экономических) санкций за ненадлежащее исполнение обязательств перед каждым кредитором и срока их наступления на последнюю отчетную дату, включенную в исследуемый период;

— результаты проводившихся инвентаризаций;

— сведения о банковских и кассовых операциях должника и контрагентов;

— сведения об обременении имущества (активов) должника обязательствами (аренда, залог);

— документы, свидетельствующие о наличии требований третьих лиц на имущество (активы) должника, в том числе свидетельствующие о наличии судебных споров, неоконченного исполнительного производства, неисполненных судебных решений, и др.;

— акты и заключения налоговых и иных государственных органов по результатам проводившихся ранее проверок должника;

— заключения по результатам аудиторских проверок финансовой (бухгалтерской) отчетности, заключения и отчеты ревизионной комиссии, а также отчеты об оценке принадлежащего должнику

имущества, заключения на отчеты саморегулируемых организаций оценщиков или уполномоченного органа государственной власти;

— документы, содержащие сведения о проведении арбитражным управляющим финансового анализа, а также заключение арбитражного управляющего о наличии признаков преднамеренного банкротства;

— справки о задолженности перед бюджетами всех уровней и внебюджетными фондами с указанием раздельно размеров основной задолженности, штрафов, пеней и иных финансовых (экономических) санкций на последнюю отчетную дату, включенную в исследуемый период, и на последнюю отчетную дату, предшествующую дате проведения экспертизы;

— сведения о долгосрочных и краткосрочных финансовых вложениях должника;

— документы, регламентирующие взаимоотношения с дочерними организациями (управленческие решения, договоры, наличие или отсутствие консолидированного баланса, наличие или отсутствие консолидированного бюджета должника);

— проспекты эмиссии акций и иных эмиссионных ценных бумаг;

— сведения об аффилированных лицах должника и лицах, принадлежащих к одной группе лиц по смыслу п. 1, ст. 9 Федерального закона от 26.07.2006 г. № 135-ФЗ «О защите конкуренции»;

— договоры, заключенные должником, в том числе договоры, на основании которых производилось отчуждение или приобретение имущества должника;

— документы, содержащие решения органов управления должника;

— материалы судебных процессов с участием должника;

— финансовые и иные документы, содержащие информацию о расходах лиц, чьи права были нарушены действиями (бездействием) руководителя или учредителя (участника) должника;

— документы, подтверждающие утрату или повреждение имущества вышеуказанных лиц в связи с действиями должника;

— входящая и исходящая корреспонденция должника.

При проведении настоящего экспертного исследования также могут исследоваться:

— управленческие решения контрагентов;
— учредительные документы контрагентов;
— товарно-распорядительные документы контрагентов;
— бухгалтерская отчетность контрагентов;
— документы, подтверждающие совершение расчетных операций контрагентом;
— договоры контрагентов;
— иные материалы и сведения, дающие для целей настоящего экспертного исследования соответствующую экономическую, финансовую информацию.

Учебное издание

Скворцов Олег Георгиевич

ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Учебное пособие

Заведующий редакцией *М. А. Овечкина*
Редактор *А. А. Макарова*
Корректор *А. А. Макарова*
Компьютерная верстка *В. К. Матвеев*

Подписано в печать 12.07.2019 г. Формат 60 × 84 1/16.
Бумага офсетная. Цифровая печать. Усл. печ. л. 8,14.
Уч.-изд. л. 7,0. Тираж 40 экз. Заказ 157.

Издательство Уральского университета
Редакционно-издательский отдел ИПЦ УрФУ
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4
Тел.: +7 (343) 389-94-79, 350-43-28
E-mail: rio.marina.ovechkina@mail.ru

Отпечатано в Издательско-полиграфическом центре УрФУ
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4
Тел.: +7 (343) 358-93-06, 350-58-20, 350-90-13
Факс: +7 (343) 358-93-06
http://print.urfu.ru

Для заметок


ЛИДЕР УНИВЕРСИТЕТСКОГО КНИГОИЗДАНИЯ
УНИВЕРСИТЕТСКАЯ КНИГА
2018


9785799626280